

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**

**UNIVERSITE EL HADJ-LAKHDAR –BATNA-**

**Faculté des Lettres et des Sciences Humaines**

**Département de Français**

**Mémoire de magistère en langue Française**

**Option : Langue et Littérature**

**Thème : La chanson comme outil didactique dans l'enseignement-apprentissage  
du français langue étrangère.**

**Cas de la première année secondaire lycée Abbès Laghrour Batna.**

**Promoteur :  
Dr : Said Khadraoui**

**Elaboré par :  
Douhi mohamed**

## **Bibliographie**

1. Pierre Dumont en collaboration avec Renaud Dumont : Le français par la chanson, 1998.
2. Pierre Dumont : La France en chantant, 1995.
3. Louis- Jean – Calvet : La chanson dans la classe de français langue étrangère, CLE international, 1980.
4. Brian Thomson, La clef des chants.
5. Pierre Guiraud, Les jeux de mots, collection que sais-je ? 1976.
6. L. Porcher : Etudes de linguistiques appliquées.
7. le dictionnaire de la chanson française.
8. les sciences de l'éducation, 1980
9. l'éducation interculturelle, PUF, 2004

### **Revue**

Les amis de SEVERIS, n°3, 1980.  
Le français dans le monde n°9  
Le français dans le monde n°123  
Le français dans le monde n°131  
Le français dans le monde n°144  
Le français dans le monde n°152  
Le français dans le monde n°257  
Le français dans le monde n°289

### **Internet**

<http://www.fdlm.org/>

<http://www.paroles.net>

[http://www.google.com/la pratique pédagogique de la chanson dans l'enseignement du FLE](http://www.google.com/la+pratique+p%C3%A9dagogique+de+la+chanson+dans+l%27enseignement+du+FLE)

[http://www.google.com/l'apport de la chanson dans la classe de FLE](http://www.google.com/l%27apport+de+la+chanson+dans+la+classe+de+FLE)

[http://www.google.com/la chanson outil de motivation dans l'apprentissage du FLE](http://www.google.com/la+chanson+outil+de+motivation+dans+l%27apprentissage+du+FLE)

## En rapport avec le texte de JEF

Lamine & Ayoub (scène jouée en classe)

**Lamine** : tu na pas le droit de pleurée pour une fille qui ne vos rien pour une fouse bland.....

**Ayoub** : mé je ne peut pas la quitée je l'aime tons.

**Lamine**: mais tu va pas te randre malad pour une fille de rien elle née pas dine de tout les larme que tu versse.

**Ayoub** : je l'aime ton elle va me rondre d'aincke.

**Lamine** : vien on va aller au café arrête de plaurnishé tu va l'oublier. No tu doit l'oublier reste

Jouyeut c'est la vie elle doit continué

## En rapport avec le texte de Brel « ne me quitte pas ».

### Oussama 16 ans.

Je ne dis jamais à une femme ne me quite pas parce que se né pas la fin du monde qu'ont une femme quitter moi, au contraire je dois remairci mon dieu et enfin, je suis un homme, je dois essayé a trouvé une notre.

### Mohamed Amine 15ans.

Mon ami ne me quitte pas par ce que toi c'est le plus chere ami, nous sommes tout les deux a ami l'age des l'enfant nous jauons avec nous, nous sommes toujours ensembles a le jours.

Heureux et les jours malheureux, nous faites des vacance qui reste toute la vie de nous et ne reste toujours les vrais amis du monde.

### Islam 15 ans

C'est l'istoir d'une petite fille que sa mère a décidée de l'abondonée par-ce que son père la tranpé la petite fille qui s'appelée Linda été belle comme un ange supplie sa mère en lui dissant

Ne me quitte pas maman je tansuplie je vais être plus sage je vais ranger ma chambre je ne ferai plus de bêtise mé ne me quitte pas je ramenerai la lune pour toi je toucherais les étoiles mé ne me quitte pas je conquérirai le monde pour toi mé ne me quitte pas ne me quitte pas .

### **En rapport avec la saint valentin**

#### **Kawther 15 ans.**

Le 14 février, « le saint- valentin » est une fête d'amour qui est célébrée par les chrétiens depuis longtemps et nous avons entendu de cette fête là depuis 4ansou 5ans et les jeunes algériens et arabes en générale ont commencé de la célébrer ils préparent des dîners romantiques au restaurant avec des roses, bougies, et chocolat mais nous les musulmans n'acceptons pas cette fête parce que notre religion n'a pas parlé des fêtes d'amour on est des fêtes précieuses : « L'Aïd, Ramadan.... » et les jeunes maintenant sont influencés de saint valentin surtout les adolescents et la parole a participé de cette influence et quand on voit la réalité ils ne savent même pas l'histoire de Saint-Valentin et il faut savoir que nous ne besoin pas de fête pour savoir ou souvenir l'amour ou beaucoup de possibilités pour aimer et avoir des amis sans faire une fête chaque année on peut le faire chaque jour dans nos cœurs.

#### **Lyes 17ans**

Je ne fait pas cette fête parce que nous sommes des musulmans et nous les musulmans ne peut pas faire cette fête parce que l'islam dit ne peut pas nous les musulmans devenir comme européen, parce que ne peut pas oublier les choses des européens, voilà il ya des algériens pas tous les algériens célèbrés à cette fête de saint valentin en le 14 février

#### **Fella 16ans**

L'amour c'est la vie, c'est pour ça les amoureux et les amoureuxse faire cette fête le 14 février. Mais les arabes et surtout les algériens ne font pas cette fête mais cette génération aime de faire ce jour d'amour et toute la jeunesse spécialement les amoureux attendent ce jour et moi pas contre

## Commentaire :

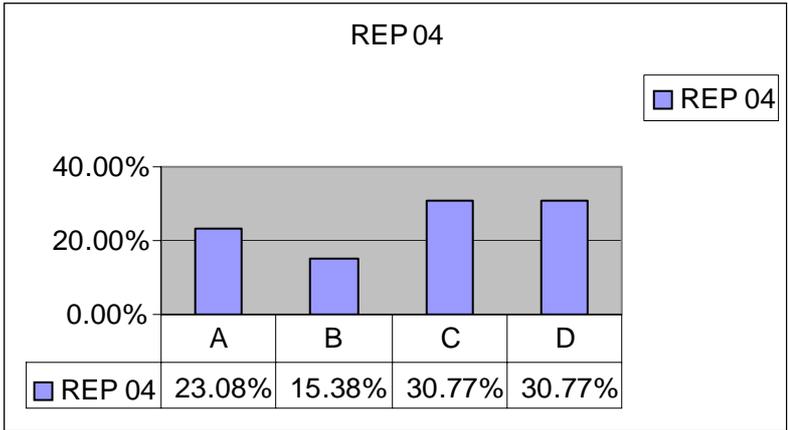
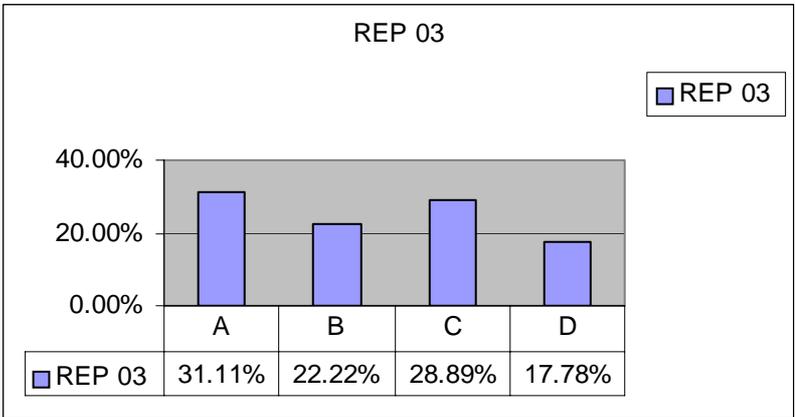
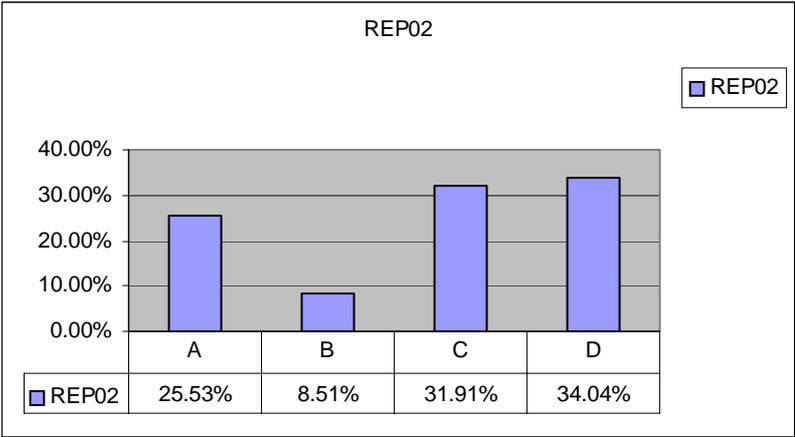
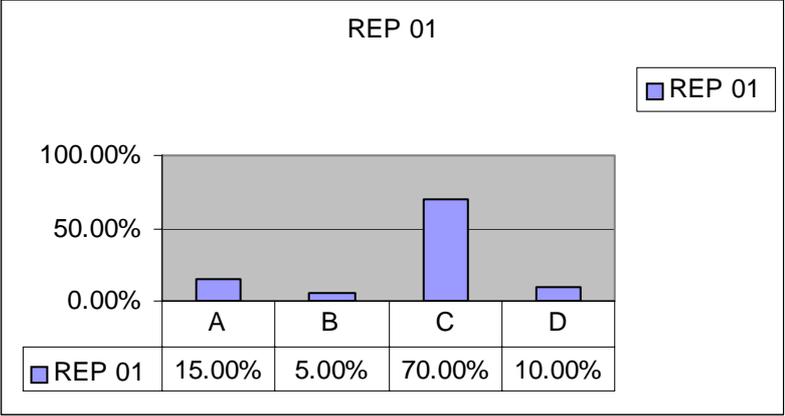
Les résultats obtenus nous permettent de dire que l'utilisation de la chanson en classe de français Langue étrangère serait un excellent outil d'enseignement apprentissage.

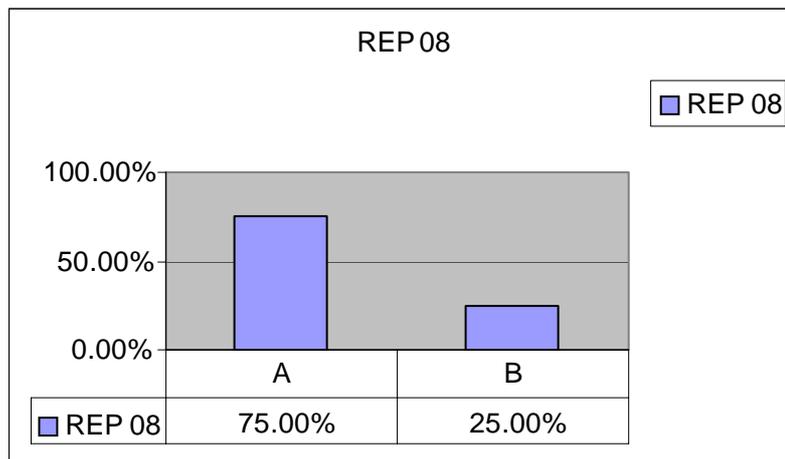
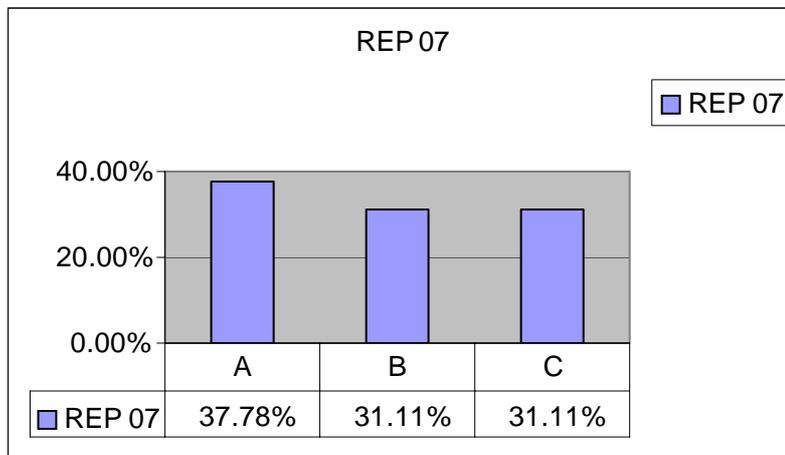
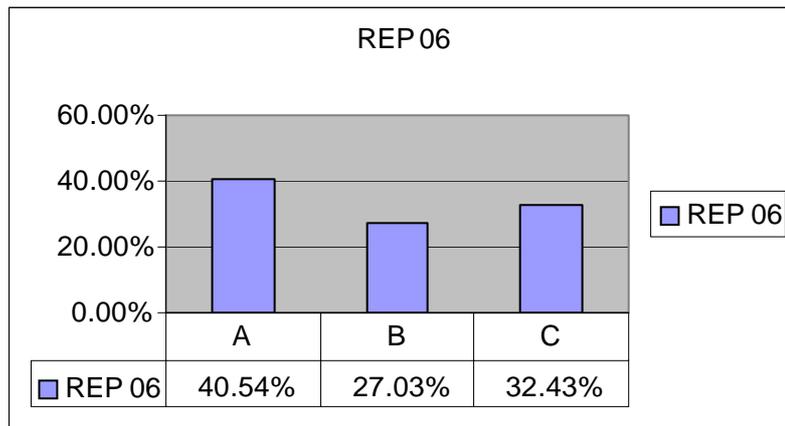
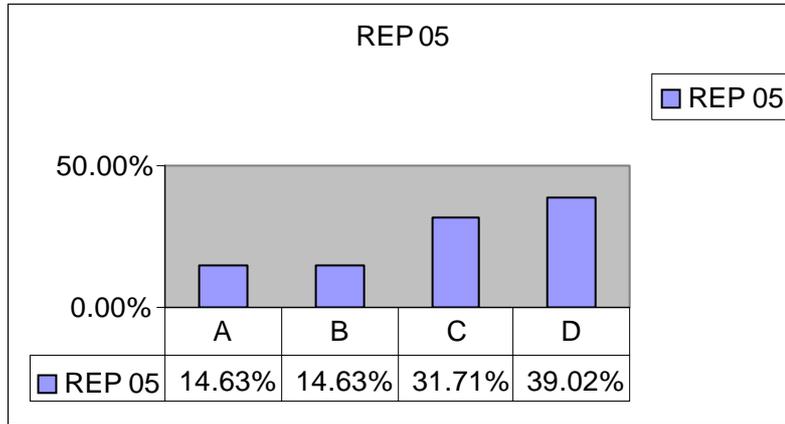
L'effet de changement de support s'est fait ressentir pleinement sur les apprenants ; c'était pour eux ,une forme de liberté , mais une liberté qui repose sur des finalités pédagogiques précises.

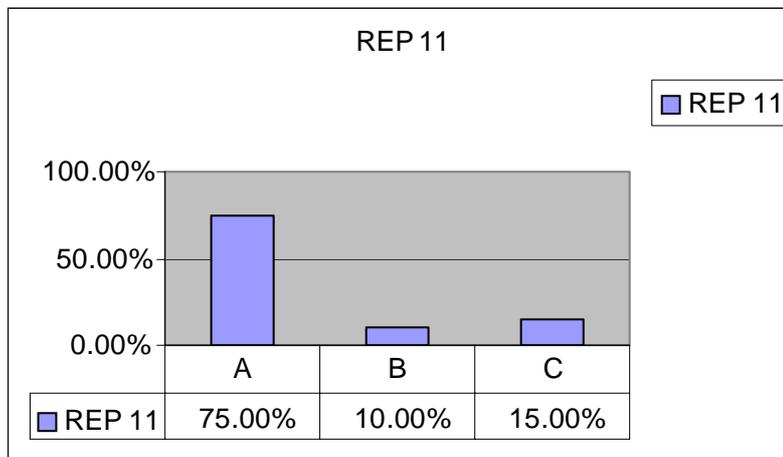
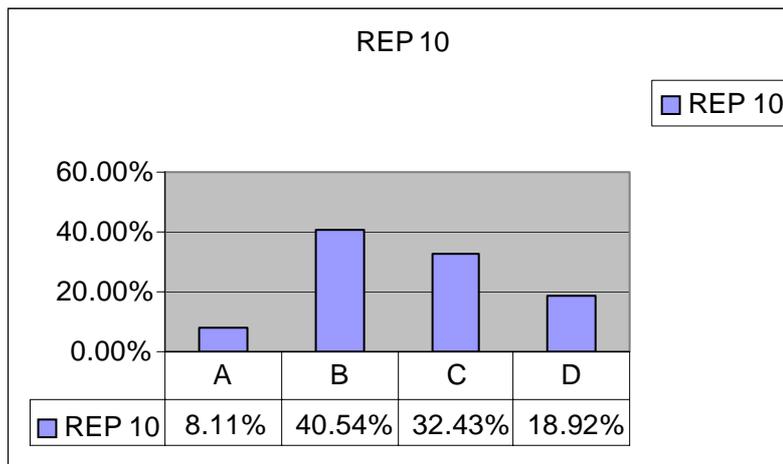
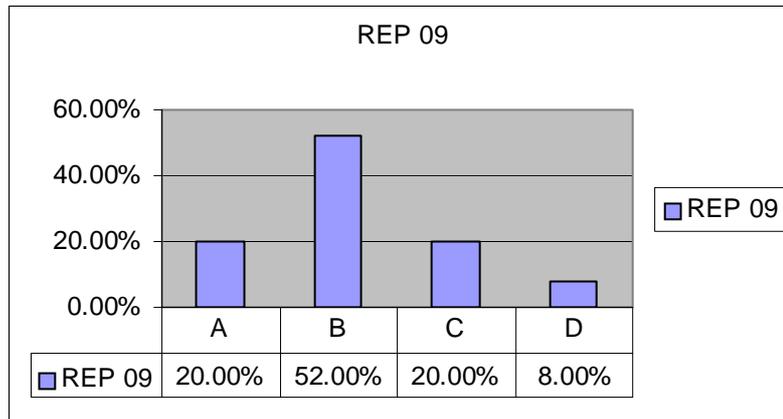
La mise en valeur de la chanson par des activités s'est effectuée d'une manière progressive, ce qui a permis aux apprenants de découvrir toute la beauté et la magie du texte de la chanson, et par conséquent de se lancer avec motivation et beaucoup d'amour dans son étude.

La pratique pédagogique de la chanson nous a non seulement permis de découvrir la sensibilité de nos apprenants mais surtout de puiser dans leur capacités d'approcher des thèmes, de les débattre et de les justifier.

Lors des cours présentés, chaque moment de la classe était une nouvelle découverte, une nouvelle conversation voire une nouvelle interaction ce qui à permis d'élargir considérablement le champ d'investigation des apprenants.







## Questionnaire proposé aux apprenants

1. Par rapport aux autres types de textes, le texte de la chanson est-il pour vous :

Plus accessible

Non accessible

Plus agréable

Moins agréable

2. les thème étudiés par la moyen de la chanson sont-ils :

Plus intéressants

Moins intéressants

Plus motivants

Moins motivants

3. les chansons proposées sont-elles :

Adaptées à votre âge

Adaptées à vos goûts

Adaptés à l'apprentissage de la langue

Adaptés à la compréhension du texte

4. l'écoute de la chanson, facilite-t-elle

La compréhension

L'acquisition des mots nouveaux

La prononciation et le rythme

La lecture qui la suit

**5.** l'utilisation de la vidéo (les clips) a-t-elle aidée à :

- Comprendre les paroles
- Dégager le/les thèmes
- Comprendre la situation de communication
- Parler lors de l'expression orale
- Autres

**6.** les activités autour de la chanson ont-elles favorisé :

- L'acquisition du lexique
- L'étude du point de langue
- Votre propre expression orale
- Autres

**7.** le fait de chanter vous-même ;le texte étudié contribue-t-il à :

- Une meilleure prononciation des différents sons
- Vous procurer du plaisir
- Mémoriser le texte

**8.** aimeriez vous proposer vous-même des chansons

- Oui
- Non
- Si oui, lesquelles....

**9.** les activités de production écrite sont-elles :

- Plus faciles
- Plus amusantes
- Plus difficiles

Moins amusantes

Autres ....

**10.** à travers les chansons étudiées, avez vous trouvé des choses qui / que :

Appartiennent à votre culture

N'existent pas dans votre culture

Que vous tolérez

Que vous ne tolérez pas

Autres....

**11.** question de synthèse

Pensez vous que la chanson est :

Un bon moyen pour apprendre le français

Un mauvais outil pour l'acquisition du français

Seulement un moyen de distraction

Autres

## Conclusion

La chanson a son rôle à jouer en didactique. Et nous avons en effet le sentiment que la chanson permet à tout instant de prendre au jeu qui consiste à reconnaître qui parle, comment, de quoi, à qui ,etc. .A Travers la réalisation verbale des énoncés, ce qui correspond toujours au procès individuel d 'appropriation d'une langue .Car là est bien notre but ultime ;Faire de la langue Française la propriété de nos apprenants. Or, dans certaines des démarches pédagogiques que nous avons exposées, C'est tout ce qui se passait au delà des faits (de langage) qui nous a le plus intéressé parce que la chanson, quand elle est réussie, l'énonciation est le trait dominant de la structure discursive, C'est en ce sens qu'elle est un objet et un véhicule d'enseignement apprentissage qui mérite d'être le type d'échange verbal qui à toujours lieu, affinant le sensibilité des apprenants et les conduisant insensiblement à tout ce qui pourrait constituer une meilleure maîtrise sur le plan linguistique et culturel.

Il y a bien sur l'aspect ludique qui doit être pris en compte et qui vient renforcer ce travail d'appropriation auquel doit s'atteler l'enseignant de français langue étrangère qui choisit ce véhicule d'enseignement. La rencontre d'une activité de loisir ( la chanson ) et celle d'un travail contraignant ( l'apprentissage d'une langue étrangère) .

L'utilisation de la chanson en classe de langue correspondait aux nouvelles perspectives ouvertes à la didactique des langues grâce à l'approche communicative. Si nous acceptons de définir cette approche comme la prise en compte, au niveau pédagogique de tous les éléments linguistiques et extralinguistiques qui entrent en jeu dans la communication, alors la chanson se trouve réellement au cœur de notre sujet. Elle est en effet, une espèce de réalité moléculaire où se mêlent de façon inextricable musique, parole et interprétation.

Faire appel à la chanson dans la classe de français langue étrangère n'est pas pour nous un objet de savoir mais une médiatrice de savoir:méthodologique, culturel, et également existentiel.

Mais puisque nous nous adressons en priorité à des locuteurs / apprenants non natifs, la chanson comme n'importe quel autre document authentique, doit être également un prétexte, une invitation à exposer la langue qui sert de véhicule : La langue française.

Sur le plan civilisationnel, la chanson a l'immense avantage de ne pas se limiter à un inventaire encyclopédique des réalités ou, à une étude abstraite des caractères généraux de la culture, mais plutôt de vivre dans un tissu social qui devient de plus en plus pluriculturels. Cette même conception met en lumière, la nécessité d'observer non seulement sur les différences mais aussi sur les ressemblances et les conceptions partagées, de dialoguer avec les autres cultures, d'affiner les modalités de communication, mais surtout de comprendre quels sont les centres d'intérêts communs pour pouvoir partager les principes, les idées et les modes d'action afin d'organiser des styles de vie et de pensée qui échappent à une conception mono-nationale. (le style RAP qui devient un phénomène international )

Le rôle de l'enseignant de langue est certainement l'enrichissement culturel de ses apprenants. Les diverses activités (travaillées en classe ou en dehors de la classe) leur permettront de s'ouvrir à d'autres cultures, au monde d'aujourd'hui, ce qui favorisera une vision du monde plus objective, un état d'esprit plus tolérant. Les enseignants de langues, peuvent également aider leur apprenant à faire face aux stéréotypes et aux généralités, en les confrontant à la richesse d'une réalité toujours dynamique.

Faire appel à des supports authentiques et variés, rétablira la vérité et fournira des informations précieuses sur le mode de vie et les comportements conventionnels au sein de la culture cible. Autre chose qui ne doit être négligée, est celle d'encourager les apprenants à devenir des autonomes, à être les acteurs de leur propre apprentissage ; en comparant leur culture avec celle qu'ils étudient, ils peuvent développer petit à petit un cadre de réflexion ; et apprennent à se servir des informations qu'ils ont en eux.

La valeur ajoutée de la perspective interculturelle, c'est qu'elle se définit essentiellement comme une formation à l'observation à la compréhension, à la relation des données de la culture

étrangère, non pour la prendre comme modèle à imiter, mais précisément pour développer le dialogue des cultures.

## Texte à trous (fiche01)

### Objectifs

- Un travail sur la rime
- Une recherche dans le lexique pour aboutir à un contexte.

Voici une série de mots qui appartiennent à la chanson « les voisins » d'Axelle Red.

Essayez de les remettre à leur place pour avoir un texte complet.

passe – piano – étage – bien – gamin – matin – voisins – balcon – musique

Y'a la femme de dernier....  
Qui à sept heures fait son ménage  
La fille qui apprend le.....  
Et le maniaque du marteau  
Le chien de locataires d'en face  
Qui aboie chaque fois que je .....

« Refrain »

J'aime pas mes.....  
Leur chien et leur .....

J'aime pas mes voisins  
Et je dois dire qu'ils me l'rendent .....

Oh yé !

J'aime pas mes voisins  
Leur petit sourire en coin  
Quand je les croise le.....  
Avec leur cabas, leur journal et leur pain  
Non, j'aime pas mes voisins

Yo, non !

Non, j'aime pas mes voisins  
Y'a cette vieille fille hystérique  
Qui frappe quand je fais la .....

Celle qui arrose ses rhododendrons  
Dés que je bronze sur le .....

Et puis ce type à la fenêtre  
Qui me regarde qui me guette

« Refrain »

## Texte à trous (fiche02)

### Objectifs

1. se familiariser avec les prénoms français
2. accord de l'adjectif qualificatif.
3. découverte des sonorités et des rimes.

Voici une série d'adjectifs qualificatifs qui appartiennent à la chanson « le téléphone » de Nino ferrer.

Remettez – les à leur place pour avoir un texte complet.

Malsain - Jolie – chouette – divine - exquise- experte – obèse – noire -frivole

Bernadette est très.....

Brennadette est très.....  
Et sa cousine elle est ....  
Mais son cousin il est .....  
Je dirai même que c'est un bon à rien  
Noémie est très...  
Moins que Zoé, mais plus que Nathalie  
Anatole, il est....  
Monsieur Gaston s'occupe du téléphone  
Gaston, y a le téléphone qui sonne  
Et y a jamais personne qui répond  
Gaston y a le téléphone qui sonne  
Et y a jamais personne qui répond  
Marie Louise est.....  
Marie Thérèse, elle est....  
Marie Berthe, elle est....

### **Dans l'entremise de sa tante Artémise**

Edouard fume le cigare  
Et Léonard porte une barbe...  
Léoline fait la cuisine  
Monsieur Gaston s'occupe du téléphone  
Gaston, Gaston, Gaston, Gaston,  
Gaston, Gaston, refrain  
Non, non, non, non, non,  
Peut être bien que c'est important

## UNE ILE J.Brel

Une île  
Une île au large de l'espoir  
Où les hommes n'auraient pas peur  
Et douce et calme comme ton miroir  
Une île  
Claire comme un matin de Pâques  
Offrant l'océane langueur  
D'une sirène à chaque vague  
Viens  
Viens mon amour  
Là-bas ne seraient point ces fous  
Qui nous disent d'être sages  
Ou que vingt ans est le bel âge  
Voici venu le temps de vivre  
Voici venu le temps d'aimer

Une île  
Une île au large de l'amour  
Posée sur l'autel de la mer  
Satin couché sur le velours  
Une île  
Chaude comme la tendresse

Espérante comme un désert  
Qu'un nuage de pluie caresse  
Viens  
Viens mon amour  
Là-bas ne seraient point ces fous  
Qui nous cachent les longues plages  
Viens mon amour  
Fuyons l'orage  
Voici venu le temps de vivre  
Voici venu le temps d'aimer

Une île  
Une île qu'il nous reste à bâtir  
Mais qui donc pourrait retenir  
Les rêves que l'on rêve à deux  
Une île  
Voici qu'une île est en partance  
Et qui sommeillait en nos yeux  
Depuis les portes de l'enfance  
Viens  
Viens mon amour  
Car c'est là-bas que tout commence  
Je crois à la dernière chance  
Et tu es celle que je veux  
Voici venu le temps de vivre  
Voici venu le temps d'aimer

## Fiche pédagogique 4

### Objectifs

#### Linguistiques

- le champ sémantique de l'île, la comparaison imagée avec « comme »

#### Grammaire

- le conditionnel présent
- l'adjectif verbal et le participe présent

#### Phonétique

[s.z]

### **Expression orale**

- choisir des objets pour survivre sur île

### **Expression écrite**

- vous passez vos vacances dans un endroit (lieu touristique) qui vous a charmé
- rédigez un court paragraphe sur votre carte postale dans lequel vous invitez un ami de classe à venir vous rejoindre.

#### Découverte

- ❖ Qu'emporter sur île déserte

Si vous devez passer le reste de votre vie sur une île déserte.

- qu'emportez-vous ? Choisissez cinq objets au maximum.
- Formez des sous groupes de deux à trois apprenants
- Comparer ensuite vos objets avec ceux des autres sous-groupes
- expliquez / justifiez votre choix

#### Associez des mots à « île »

- Ecrivez tous les mots que vous associez au mot « île »
- Connaissez-vous le nom de quelques îles
- Connaissez-vous des histoires qui se sont passées sur une île

### Compréhension

Les mots pour décrire une île

- soulignez dans le texte tous les mots qui caractérisent / décrivent l'île (douce, calme, claire, chaude, espérante).
- Recopiez ces mots dans une colonne et écrivez en face de chacun d'eux la forme au masculin.
- Cherchez / trouvez six autres mots qui pourraient décrire une île : par exemple, une île lointaine /sauvage / merveilleuse,.....

### Expressions imagées

Pour décrire l'île, Brel effectue des comparaisons en utilisant le mot « comme », soulignez dans le texte toutes les comparaisons formées de cette manière

De nombreuses expressions imagées sont bâties sur la structure

«Adjectif + comme +nom » associez les éléments des deux colonnes pour former des expressions courantes en français

Nu	Comme	Un singe
Bon	Comme	Un roi
Malin	Comme	Les blés
Maigre	Comme	Un renard
Doux	Comme	Le pain
Rouge	Comme	Un linge
Heureux	Comme	Un clou
Rusé	Comme	Une taupe
Blond	Comme	Une tomate
Blanc	Comme	Un agneau
myope	Comme	Un ver

Emploie-t-on les mêmes comparaisons dans votre langue ? (l'arabe / l'arabe dialectal)

### Grammaire

- **Le conditionnel présent**

- ❖ **Démarche**

Disturbes aux apprenants une deuxième fois le texte de la chanson « JEF » cette fois-ci tous les verbes au conditionnel auront été effacés

Faire écouter la chanson et demander aux élèves de compléter le texte en y ajoutant les verbes qu'ils entendent

- A quel temps sont conjugués les verbes que vous avez notés ?
- Pourquoi ce temps est-il utilisé ici ?
- Revoir ou expliquer la formation des verbes au conditionnel présent.
- Demander aux apprenants d'imaginer une île, et de la décrire en utilisant des verbes au conditionnel présent.

Sur mon île, Les gens.....

    Tout le monde .....

    Les enfants .....

    Les animaux.....

    Personne ne.....

- ✚ **L'adjectif verbal et le participe présent**

Ecrire sur le tableau les deux phrases suivantes

- une île **offrant** l'océane langueur d'une sirène à chaque vague
- une île **espérante** comme un désert qu'un nuage de pluie caresse

qu'est ce qu'un adjectif verbal ?

Il arrive que le participe présent soit employé comme un simple adjectif qualificatif.

Il n'exprime plus alors une action, mais une qualité, une manière d'être plus ou moins durable, et ne peut admettre de complément de verbe, on parle dans ce cas d'adjectif verbal

Comme l'adjectif qualificatif, l'adjectif verbal s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

Le participe présent d'un verbe est formé du radical ( ou de l'un des radicaux) du verbe et de la terminaison « **ant** ». Il exprime une action et peut admettre des compléments du verbe.

Donc par opposition à l'adjectif qualificatif, il est invariable

### ❖ activités proposées

1- vous cherchez un partenaire pour passer de vacances avec vous sur une île déserte. Dans la petite annonce qui suit, utilisez des participes présents pour décrire les qualités de la personne que vous cherchez.

Pour passer des vacances avec moi sur une île, je cherche une personne :

- Avoir le goût de l'aventure
- Jouer de la guitare
- Savoir allumer le feu
- Savoir raconter des contes
- Posséder le sens de l'humour
- Aimer le bricolage

2- complétez cette lettre en remplaçant les pointillés par des adjectifs verbaux formés à partir des verbes de la liste

Fatiguer – différent – charmer – sourire – violer – suffoquer - exceller – convaincre

Cher amine,

Après un voyage .....,je suis arrivé à destination. Tu t'en doute, la vie est très ....., de chez nous .J ai l'impression de vivre au ralenti. A l'hôtel, tout le monde est....., et les enfants sur l'île sont tous très

.... .Hier, il a eu un.....orage et la pluie est tombée pendant toutes la nuit. Ce matin, la chaleur est à nouveau .....,

Quand viendras-tu me rejoindre ? Tu dégusteras ici d'....., poissons aux noms exotiques. J'espère que cet argument est assez....., pour que tu viennes me rendre visite un jour .

Je t'embrasse.

Samir

## Phonétique

[s.z] : « Espoir, désert » / comment s'écrivent les sons [s] et [z] ?

Dans les phrases suivantes, soulignez une fois les graphies qui correspondent au son [s] et deux fois celles qui correspondent au son [z].

- Là bas ne seraient point ces fou
- Ils nous disent d'être sages
- Une île espèrante comme un désert qu'un nuage de pluie caresse
- Une île sommeillant dans nos yeux depuis l'enfance

Le son [s] peut s'écrire : S ( seraient), ss (caresse), c+e(cerise), c+i (citron), ç+a,o+u(glaçage),(garçon), (aperçu), ti+voyelle

Le son [z] peut s'écrire :s entre deux voyelles (visage) et en liaison( nos yeux), z (gazon), x(deux îles)

❖ trouvez d'autres exemples pour illustrer ces règles

formation de sous-groupes ( deux apprenants par sous groupes)

chaque apprenant doit avoir une fiche dans laquelle le son [s] apparaît 14 fois / son camarades doit lui aussi avoir une fiche dans la quelle le son [z]apparaît 12 fois

A tour de rôle, chacun des apprenants dit un mot de sa liste—————> son camarade dit un autre mot

Ils sont

ils ont

Elles sont douces	elles sont douze
Le poisson	le poisson
Deux sœurs	deux heures
Une basse	une base
Ils sont fins	ils ont faim
Son nez pousse	son épouse
Il vise	il visse
Le garçon	le gazon
Hostile	ose-t-il
Je la pousse	je l'épouse
Le persil	le Brésil

### Expression orale

Choisir des objets pour survivre .

Imaginez-vous sur un bateau en train de couler. Heureusement, vous avez trouvé un canot de sauvetage pour vous et vos amis. Au loin, vous apercevez une petite île vous pouvez l'atteindre si votre canot n'est pas trop chargé

Dans chaque colonne du tableau ci-dessous, vous pouvez choisir deux objets seulement

Faites votre choix deux par deux, puis regroupez-vous par 5 et essayez d'établir dans chaque équipe une liste commune / chaque équipe doit justifier son choix.

Des lampes électriques	Du sel	Des couteaux	Des oreillers
Des allumettes	De la farine	Un fusil	Sacs de couchage
Des lampes à l'huile	Du lait en poudre	Des cartouches	Une tente
De l'huile	Du sucre	De la corde	Des draps
Des piles	Des boîtes de soupe	Une caisse à outil	Des couvertures
Un poste radio	Des tablettes désinfectantes pour l'eau	Une boussole	Des vêtements

## Expression écrite

**Matériel pédagogique :** Des cartes postales / Des photos représentant des sites naturels, des lieux touristiques (paysages de montagnes, des îles, des villes côtières).

- laissez à l'apprenant la liberté de choisir la carte postale / la photo qu'il veut
- vous passez des vacances dans le lieu représenté sur votre carte postale
- Ecrivez un petit texte que vous adressez à vos amis de votre classe.
- Ecrivez au moins une phrase sur chacun des thèmes suivants
  - le temps qu'il fait
  - des gens dont vous avez fait connaissance / leur comportement / habitude
  - la nourriture
  - la visite de quelques lieux touristiques
  - une activité que vous pratiquez ( sport)

## JEF. Paroles de J.Brel

Non Jef t'es pas tout seul  
Mais arrête de pleurer  
Comme ça devant tout le monde  
Parce qu'une demi-vieille  
Parce qu'une fausse blonde  
T'a relâissé tomber  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais tu sais que tu me fais honte  
A sangloter comme ça  
Bêtement devant tout le monde  
Parce qu'une trois quarts putain  
T'a claqué dans les mains  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais tu fais honte à voir  
Les gens se paient notre tête  
Foutons le camp de ce trottoir  
Allez viens Jef viens viens  
{Refrain:}  
Viens il me reste trois sous  
On va aller se les boire  
Chez la mère Françoise  
Viens il me reste trois sous  
Et si c'est pas assez  
Ben il me restera l'ardoise  
Puis on ira manger  
Des moules et puis des frites  
Des frites et puis des moules  
Et du vin de Moselle  
Et si t'es encore triste  
On ira voir les filles  
Chez la madame Andrée  
Parait qu'y en a de nouvelles  
On rechantera comme avant  
On sera bien tous les deux  
Comme quand on était jeunes  
Comme quand c'était le temps  
Que j'avais de l'argent  
Non Jef t'es pas tout seul

Mais arrête tes grimaces  
Soulève tes cent kilos  
Fais bouger ta carcasse  
Je sais que t'as le cœur gros  
Mais il faut le soulever  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais arrête de sangloter  
Arrête de te répandre  
Arrête de répéter  
Que t'es bon à te foutre à l'eau  
Que t'es bon à te pendre  
Non Jef t'es pas tout seul  
Mais c'est plus un trottoir  
ça devient un cinéma  
Où les gens viennent te voir  
Allez viens Jef viens viens  
{Refrain}  
Viens il me reste ma guitare  
Je l'allumerai pour toi  
Et on sera espagnols  
Comme quand on était mômes  
Même que j'aimais pas ça  
T'imiteras le rossignol  
Puis on se trouvera un banc  
On parlera de l'Amérique  
Où c'est qu'on va aller  
Quand on aura du fric  
Et si t'es encore triste  
Ou rien que si t'en as l'air  
Je te raconterai comment  
Tu deviendras Rockefeller  
On sera bien tous les deux  
On rechantera comme avant  
Comme quand on était beaux  
Comme quand c'était le temps  
D'avant qu'on soit poivrots  
Allez viens Jef viens viens  
Oui oui Jef oui viens.

## Fiche pédagogique 2

### Finalités pédagogiques

#### Linguistique

Le registre familier, les expressions imagées comportant une partie du corps

- ❖ l'impératif présent

#### Phonétique

Le son [wa]

#### communicatif

- ❖ Expression orale

Dire un extrait avec sentiment imposé

### Expression écrite

Accepter / ne pas accepter une séparation

#### Découverte

Réagir face à un adulte qui pleur.

Vous êtes dans un lieu public et vous voyez un adulte qui pleur

Que dites-vous ? Comment réagissez-vous ?

### Compréhension

#### Lexique

1ère écoute de la chanson

2ème écoute de la chanson accompagnée du texte

Répondez aux questions suivantes puis dessiner la scène

- Où se passe la scène ?
- Que fait JEF ?
- Pourquoi JEF pleure-t-il ?

- Que font les gens qui assistent à la scène ?
- Que dit JEF ?

Mots du registre familier et expressions imagées.

Les mots et expressions ci-dessous appartiennent au français familier

Essayez d'en expliquer le sens en tenant compte du contexte où ils se trouvent.

- ❖ le fric
- ❖ un môme
- ❖ se foutre à l'eau
- ❖ foutre le camp

Dans le texte, deux expressions dans lesquelles une partie du corps est citée, soulignez-les (se payer notre tête, avoir le cœur gros)

Expliquer le sens de ces expressions

## grammaire

### L'impératif présent

Ecrire au tableau la phrase « allez, viens JEF »

- A quel mode sont conjugués les verbes « aller » et « venir » ?
- Quand utilise-t-on ce mode ? (ordre – conseil - prière).

Dans le texte de la chanson, soulignez tous les verbes à l'impératif

- Par groupe de deux, recherchez des situations où une personne utilise l'impératif pour donner des consignes ou des ordres

(par exemple un médecin face à son patient , un père face à son enfant , une femme qui explique une recette de cuisine à sa voisine)

- choisir une situation

- Ecrire des phrases à l'impératif qui correspondent à la situation choisie
- Lisez ensuite votre texte au groupe (les apprenants lisent leurs textes)
- Deviner dans quelle situation ces phrases sont dites, et à qui elles s'adressent .

Rédigez d'autres phrases qui pourraient être ajoutées à la chanson : adressez vous à JEF en utilisant l'impératif (comme le narrateur).

### 🚦 Phonétique [wa] « trois »

-Dans le texte de la chanson, retrouvez tous les mots comportant le son [wa] ( voir, trois, trottoir, boire, Françoise, ardoise, poivrot).

- Ajoutez sept autres mots contenant le son [wa]

- Dite ces mots à voix haute chacun à votre tour (on ne peut pas répéter ce qui a déjà été dit)

- On peut faire une dictée pour opposer les [wa] [wé]

Pendant cette mise en commun on peut procéder à un travail de prononciation contrastive comme par exemple : C'est parfois loin mes ambition

La loi, elle se respecte moins ? Pour moi

Il faut prendre soins du moindre détail

### Expression orale

Dire un extrait avec un sentiment imposé

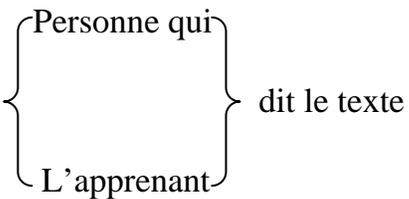
- Partager les apprenants en sous-groupes. Donnez à chaque apprenant le texte suivant .

Non JEF t'es pas tout seul  
 Mais arrête de pleurer  
 comme ça devant tous le monde  
 Non JEF t'es pas tout seul  
 Mais tu sais que tu me fais hante  
 Les gens se paient notre tête  
 Foutons le camp de ce trottoir  
 Allez viens JEF viens



Chaque apprenant dit cet extrait  
 en s'adressent à son camarade

Ecrire également sur le tableau les mots suivants : la colère, la tendresse, la gêne l'indifférence, la sévérité.

Les mots écrits indiquent l'état dans lequel se trouve  dit le texte

✚ Faire une lecture expressive du texte, de manière à faire apparaître les sentiments de l'apprenant qui parle à son camarade.

✚ Faire une petite mise en scène

(Personnage) Acteurs 1 - Apprenant —————> le narrateur

2- apprenant —————> JEF

1- apprenant —————> la copine de JEF

- les autres apprenants assistent à la scène en faisant des commentaires entre eux .

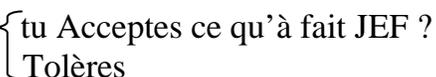
-Exprimer ses impressions comme témoin

Par groupe de deux, imaginez la situation suivante : un spectateur / apprenant qui a assisté à la scène. Il va dire à ses camarades / aux autres apprenants ce qu'il a vu.

### Expression écrite

❖ **Proposition 1** : Imaginez une suite à cette chanson

-JEF aura-t-il la force et la volonté d'oublier cette femme et recommencer sa vie / d'espérer encore dans la vie ?

❖ **Proposition 2** : pour toi (apprenant), est-ce que 

- les filles : imaginez vous déjà mariées. Si un jour votre mari décide de vous quitter. Comment réagissez-vous ?

## Ne me quitte pas J.Brel

Ne me quitte pas il faut oublier  
Tout peut s'oublier Qui s'enfuit déjà  
Oublier le temps Des malentendus  
Et le temps perdu A savoir comment  
Oublier ces heures Qui tuaient parfois  
A coup de pourquoi Le cœur du bonheur

Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai Des perles de pluie venue  
de pays Où il ne pleut pas

Je creuserai la terre jusqu'après ma mort  
Pour couvrir ton corps D'or et de lumière

Je ferai un domaine Où l'amour sera roi  
Où l'amour sera loi Où tu seras reine

Ne me quitte pas

Je t'inventerai des mots insensés  
Que tu comprendras je te parlerai  
De ces amants-la Qui ont vu deux fois  
Leur cœurs s'embraser Je te raconterai

L'histoire de ce roi Mort de n'avoir pas  
Pu te rencontrer  
Ne me quitte pas

On a vu souvent rejaillir le feu  
De l'ancien volcan Qu'on croyait trop vieux

Il est parait-il  
Des terres brûlées donnant plus de blé  
Qu'un meilleur avril et quand vient le soir  
Pour qu'un flamboie le rouge et le noir

Ne s'épousent-ils pas

Ne me quitte pas

Ne me quitte pas je ne vais plus pleurer  
Je ne vais plus parler Je me cacherai la  
A te regarder Danser et sourire  
Et a t'écouter Chanter et puis rire

Laisse-moi devenir L'ombre de ton ombre  
L'ombre de ta main L'ombre de ton chien

Ne me quitte pas

## Fiche pédagogique 3

### Objectifs

#### Linguistique

#### Les registres de langue, lexique de la rupture, l'oxymoron

#### Grammaire

- ❖ Le futur simple
- ❖ Les pronoms relatifs

Qui, que, où

#### Phonétique

[i], [j.y.w]

### Expression orale

- ❖ Débattre autour de « un homme peut-il pleurer devant une femme ? »
- ❖ Créer une situation dans laquelle 

{	un homme veut quitter une femme parce qu'elle.....
	de sa part, la femme lui fait des promesses (je te promets de...
	ne me quitte pas

### Démarche

1ère écoute de chanson sans texte

2ème écoute de la chanson avec texte

3ème moment. L'utilisation d'un lecteur CD (voir et écoute le chanteur)

#### Découverte

Porter le titre de la chanson au tableau

- ❖ La recherche d'un maximum de synonymes de « quitter » (à l'aide d'un dictionnaire)
- ❖ Le classement des synonymes en deux registres de langue. Soutenu / familier.
- ❖ Réécriture du titre en remplaçant « quitter » par un autre synonyme

## **Contextualisation du titre**

- ❖ A qui on peut dire « ne me quitte pas »
- ❖ Dans quelle situation on peut dire « ne me quitte pas »
- ❖ Les apprenants improvisent un petit dialogue dans lequel ils disent « ne me quitte pas »

## **compréhension**

### ❖ **lexique**

#### • **les oxymorons**

- Ecrire au tableau » des perles de pluie venues de pays où il ne pleut pas »

Expliquer le sens de cette expression. D'où vient sa force ? C'est une figure de style qu'on appelle

« L'oxymoron »

Oxymoron : syntagme antithétique qui unit deux termes de sens contradictoires

- Chercher d'autres oxymorons dans cette chanson
- A l'aide de votre dictionnaire, cherchez des mots (noms) qui se rapportent au thème de (l'amour) / des synonymes de nom (Amour)

Utilisation des synonymes dans des phrases personnelles.

### ❖ **Grammaire**

- Relevez tous les verbes qui sont conjugués au futur simple

Pourquoi le chanteur utilisé-t-il le futur simple ?

Le chanteur fait des promesses. Pour cela, il emploie le futur simple

- Regroupez les verbes selon le groupe dans le tableau suivant

Groupe	Verbes
1 <sup>er</sup> groupe	
2 <sup>ème</sup> groupe	
3 <sup>ème</sup> groupe	

- imaginez d'autres promesses que l'auteur peut faire.
- L'apprenant peut faire des promesses à son camarade
- Les pronoms relatifs (qui, que, où)
- Cherchez ces petits mots dans la chanson puis recopiez la phrase complète dans les catégories suivante

**Qui :**

**Que :**

**Où :**

- Dites quand on emploie « qui » « que » « où »

**Qui : Sujet**

**Que : Objet**

Pour savoir s'il faut mettre « qui » ou « que » :

**Qui :** est suivi directement du verbe

**Que :** est suivi d'un sujet puis d'un verbe

**Où :** lieu ou temps

- modifiez la chanson et changez de pronoms relatifs dans les phrases ci-dessus

Je t'offrirai des perles de pluie venue de pays [où] que.....

Je ferai un domaine [où] qui.....

### ❖ Phonétique

[i] quitté

Répétez ce court dialogue

- Philippe vit ici avec Lydie
  - Qui vit ici avec Lydie ?
  - Philippe
  - Chic, Philippe vit ici
- Quel est le son qui revient le plus dans ce petit dialogue ? (I)
  - Imiter le, et faites un autre que vous direz également
  - Pastichez ce dialogue avec Yves, Sylvie, Elis...; Habiter, lire, siffler, rire, finir, dire.

**suggestion** exploitation de la chanson « Ta Katie t'a Quitter » ( on peut exploiter les sons ka[ki]

### 2<sup>ème</sup> étape

Travailler sur les sons (sons forme de jeu)

[j.y.w] : « vieux, pluie, flamboie »

[je] : oublier, travailler, remercier, amitié, pied...

[jɛ] : lumière, hier, fière.....

[ɛj] : soleil, sommeil.....

[wa] : savoir, parfois.....

[yi] : s'enfuit, nuit, nuire...

[aj] :rejaillir, travail....

[wé]: loin, soin....

[œj ]:fauteuil ; cueillir

[jø] : vieux, joyeux....

[jé] :ancien, vient....

### Expression orale

❖ jouer un rôle : faire des promesses

❖ par deux, imaginez pourquoi {  
La femme veut quitter l'homme  
L'homme veut quitter la femme

❖ faire jouer la discussion entre ces deux personnes.

### Expression écrite

Imaginez une situation dans la quelle deux personnes sont sur le point de se séparer. L'une des deux, ne veut pas de cette séparation, elle envisage d'écrire une lettre

Ecrivez la lettre à sa place

- Amine est marié depuis 3ans, sa femme ne veut pas de ses parents, Elle lui propose d'aller vivre dans la maison de ses parents.
- Amine devient fou de rage.
- Quitte moi, je ne veux plus de toi .....

Imaginez la suite .

## MARIA DE J.FERRAT

Maria avait deux enfants  
Deux garçons dont elle était fière  
Et c'était bien la même chair  
Et c'était bien le même sang

Ils grandirent sur cette terre  
Près de la Méditerranée  
Ils grandirent dans la lumière  
Entre l'olive et l'oranger

C'est presque au jour de leurs vingt ans  
Qu'éclata la guerre civile  
On vit l'Espagne rouge de sang  
Crier dans un monde immobile

Les deux garçons de Maria  
N'étaient pas dans le même camp  
N'étaient pas du même combat  
L'un était rouge, et l'autre blanc

Qui des deux tira le premier  
Le jour où les fusils parlèrent  
Et lequel des deux s'est tué  
Sur le corps tout chaud de son frère ?

On ne sait pas. Tout ce qu'on sait  
C'est qu'on les retrouva ensemble  
Le blanc et le rouge mêlés  
A même les pierres et la cendre

Si vous lui parlez de la guerre  
Si vous lui dites liberté  
Elle vous montrera la pierre  
Où ses enfants sont enterrés

Maria avait deux enfants  
Deux garçons dont elle était fière  
Et c'était bien la même chair  
Et c'était bien le même sang.

## Fiche pédagogique

## Maria de J.Ferrat

### Objectifs

- ❖ la thématique du texte
- ❖ Identification de la typologie du texte de la chanson
- ❖ La situation initiale
- ❖ L'élément modificateur et succession des évènements
- ❖ Schématisation du texte
- \* La symbolique des couleurs (rouge / blanc)

### **Lexique :**

-  Le lexique du bonheur
-  Le lexique de la guerre
-  Le lexique de l'adversité
-  Grammaire : les temps du récit

L'Imparfait / Passé Simple

\* Expression orale : pensez-vous les guerres sont une solution pour résoudre les conflits entre les nations ?

\* **Expression écrite** : réécriture du texte (en prose)

### Démarche

Contextualisation de la chanson

 écoute de la chanson

🎵 écoute de la chanson accompagnée du texte .

De quoi parle le narrateur du texte ? la guerre civile en Espagne

Lieu → Espagne

Temps → 1936-1939

Combien y a-t-il de personnages dans le texte

5  
3  
6

Maria → la mère (Espagne) et ses 2 enfants

Qu'apprend-on sur eux ?

Lecture expressive du texte de la chanson avec des arrêts bien distincts

🎵 Dans les 2 première strophes, nous pouvons dégager / sentir clairement le bonheur dans lequel

Vivait la famille

🎵 Dans les strophes 3, 4, 5,6 → la situation à changé négativement → C'est la séparation, la

Guerre, la mort des deux enfants de Maria

🎵 Dans les dernières strophes, nous sommes devant une femme « Maria » triste est malheureuse

Transposer au sens profond du texte (c'est toute l'Espagne qui était en deuil) (guerre entre frère d'une patrie)

### **Identification de la typologie du texte** (cochez les bonnes réponses)

**Le narrateur dans ce texte :** { Nous présente un phénomène scientifique  
Informe sur un fait historique  
Nous parle de la musique classique

**Donc ce texte est un :** { Une annonce publicitaire  
Un récit / une histoire  
Une recette de cuisine

## La structure du récit

Les différents moments que présente le texte

Les 2 premières strophes → le début du récit → la situation initiale

Dans notre texte, la situation initiale regroupe :

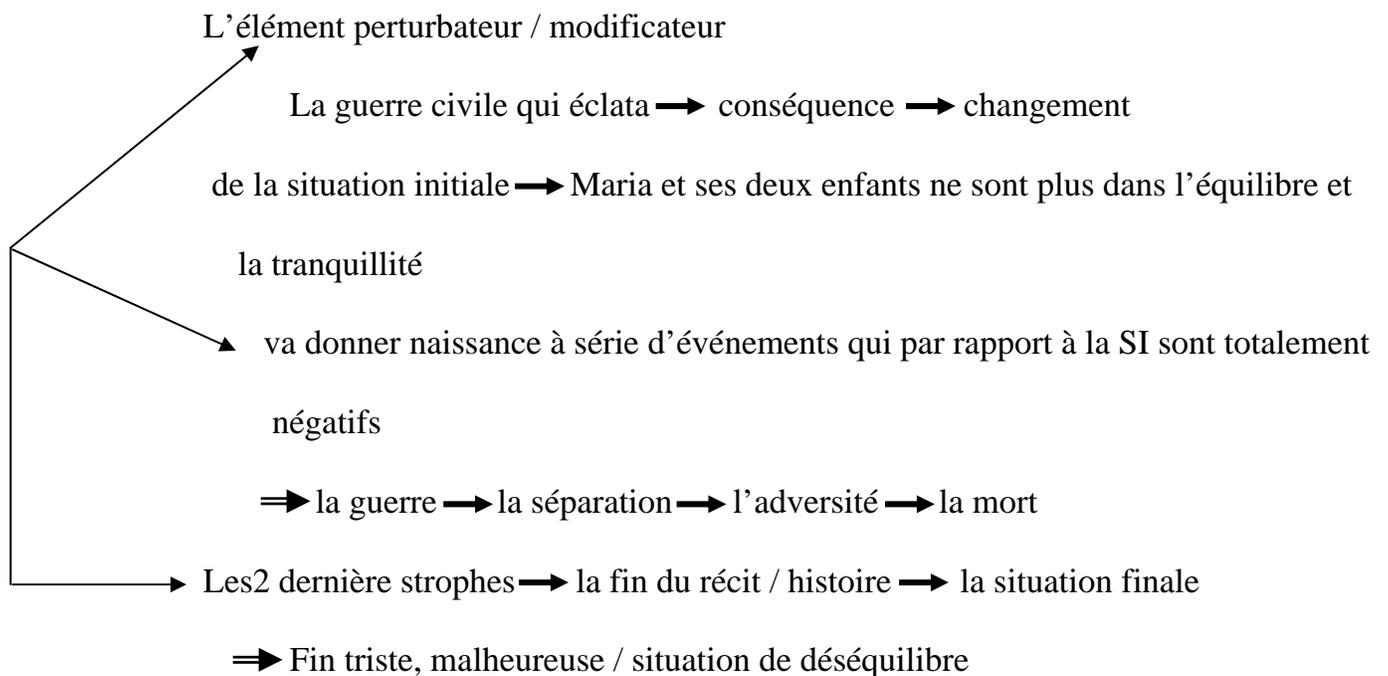
La présentation des personnages

Le temps → dans le passé

Le lieu → terre près de la méditerranée

Présentation d'une situation d'équilibre et de paix d'amour et de solidarité

Les 4 strophes regroupent



# La schématisation du texte de la chanson

Situation initiale

Equilibre, paix, amour, solidarité

Déclenchement  
de la guerre civile

Séparation  
Adversité  
affrontement

La mort.

Situation finale

La tristesse, le malheur le deuil

## **La symbolique des couleurs évoquées dans le texte**

### **Le rouge**

Que symbolise la couleur rouge dans le texte

- ✚ La guerre
- ✚ Le sang
- ✚ La colère
- ✚ L'atrocité de la guerre
- ✚ Beaucoup de morts
- ✚ La barbarie

### **Le blanc**

Que symbolise la couleur blanche

- ✚ la paix
- ✚ la propreté
- ✚ la pureté

### **Lexique**

Dans les 2 premières strophes Maria et ses deux enfants sont présentés dans une situation de bonheur, de solidarité :

a l'aide de votre dictionnaire des synonymes, Etablissez une liste de mots qui peuvent se regrouper sous les étiquettes

#### **A / Bonheur**

- ✚ Joie
- ✚ La paix
- ✚ La gaieté
- ✚ Le bien-être
- ✚ La satisfaction
- ✚ La sérénité

#### **B / Solidarité**

- ✚ L'union
- ✚ La fraternité
- ✚ L'amour
- ✚ L'entraide
- ✚ La complicité
- ✚ La générosité

## **Le lexique de la séparation**

- ✚ Le déchirement
- ✚ L'opposition
- ✚ La discorde
- ✚ L'adversité
- ✚ La divergence
- ✚ La mésentente
- ✚ L'antagonisme

**Grammaire** : souligner tous les verbes qui sont dans le texte (infinitif non)

Quels sont les deux temps qui dominent le texte

Imparfait / Passé simple

Pourquoi cette alternance imparfait/passé simple

Rappeler que : / ou expliquer

1- l'imparfait dans un récit sert à décrire

❖ rôle descriptif

2- le passé simple

❖ C'est le temps de la narration

❖ C'est le temps des actions

❖ C'est le temps de la succession des actions

**Activité** : Mettre les verbes entre parenthèses aux temps du récit (imparfait/passé simple)

## **Expression orale**

A partir de la chanson étudiée, il est possible d'animer un débat dans lequel les apprenants peuvent

intervenir et dire ce qu'ils pensent de la guerre. Il s'agit d'afficher clairement ses opinions.

- ✚ développer la culture de la paix
- ✚ faire maître chez l'apprenant une vision pacifiste / de solidarité et d'amour

### **Sujet proposé**

Pensez vous que les guerre sont une solution pour résoudre les conflits entre les nations.

### **Expression écrite**

Réécrire le texte de la chanson « Maria » en prose en gardant les mêmes idées/la même structure

# CHAPITRE 03

## La chanson et la pédagogie interculturelle

# Pédagogie interculturelle

La conscience interculturelle fait partie des compétences générales que l'apprenant d'une langue étrangère doit acquérir. la prise en compte de la charge culturelle dans l'enseignement des langues étrangères est indispensable, non seulement pour communiquer convenablement, mais aussi parce qu'elle représente un enjeu étiq. Combattre la xénophobie, l'ethnocentrisme, éviter les préjugés et les discriminations est plus que jamais une préoccupation des pédagogues et des acteurs de l'éducation. Les enseignants se trouvent parfois démunie pour adopter leur méthode d'enseignement à la prise en compte de la culture.

« Dans toute didactique contemporaine des langues et cultures étrangères, on est directement confronté à la diversité des pratiques langagières, des points de vue et traditions. Le discours de l'autre n'est pas neutre et pour bien le comprendre, il faut non seulement apprendre sa langue, mais aussi partir à la recherche des implicites qui s'y sont inscrit et interroger l'histoire et la tradition. Un chantier pour la pédagogie interculturelle du français langue étrangère » <sup>1</sup>.

## 1) la recherche de la compréhension

Si appartenir à une culture signifie communiquer d'une manière spécifique, la culture d'origine et la culture cible vont devoir, si elles veulent vraiment se comprendre, s'appuyer sur la prise en compte du phénomène de l'altérité, et obéir à des exigences spécifiques, puisque la compréhension mutuelle ne va pas de soi. En effet, quand on communique, plusieurs scénarios sont possibles ; Il peut y avoir accord réciproque entre le locuteur et l'interlocuteur à travers les normes contenus dans

---

*1-Levesque Pascale mausbacher, in le français dans le monde n°318*

la langue, on dit alors que les conditions de la compréhension sont réussies. Il peut y avoir en revanche, des évidences non partagées, des normes et valeurs variables, comme c'est le cas lorsque des individus porteurs de différentes cultures entrent en contact et c'est La rencontre avec l'étranger, étrange .

L'enseignement de langue se trouve souvent confronter à de telles situations quelles différences entre enseignement de la culture et formation à la compétence interculturelle ? Quelles activités on place en classe ? Quels supports choisir ? Comment rendre opérationnels les concepts de « savoir socioculturel », « aptitudes et savoir-faire socioculturels » ? Quelles stratégies sont susceptibles de développer ces compétences menant à une conscience interculturelle ?

Carmen mata barriero propose dans le français dans le monde numéro 198 du mois de janvier 1986, d'utiliser la chanson au sein d'une démarche pédagogique visant à aider les élèves à se situer dans la culture française sans tomber dans le piège des stéréotypes .l'utilisation de la chanson se situe dans un contexte tendant à encourager une approche interculturelle, la chanson étant assimilée à une espèce de témoignage de civilisation , aussi palpable qu'un monument historique ou qu'un tableau célèbre.

Cette pratique pédagogique peut ouvrir des perspectives beaucoup plus intéressantes si le texte de la chanson ne se limite pas seulement à des activités d'ordre linguistique ou langagier.

Document social très « **parlant** » , la chanson est également considéré comme l'un des piliers constituant la personnalité collective d'un pays, telle qu'elle peut être perçue de l'extérieur par des apprenants étrangers.

Cultiver l'interculturel à travers des chanson francophones, c'est amener l'apprenant a pratiquer et surtout à vivre un enseignement apprentissage qui répond à des besoins actuels. L'accès a la culture

---

*«parlant» terme emprunté à Carmen mata barriero, in le FDLM,n°198,janvier1986.,*

de l'autre , permet a l'apprenant étranger de pratiquer une observation personnelle, de se construire sa propre présentation de la civilisation et de la culture dans lesquelles il pénètre .Il peut aussi adopter des prises de position critiques, de découvrir des modèles à partir des occurrences qu'on lui aura présentées .l'apprenant peut aussi être placé dans des situations où il aura à interpréter et à comprendre des membres de la communauté culturelle concernée et dans d'autres où il aura lui-même à se comporter en être social dans des interactions .Il y aura à ce moment- là symbiose entre enseignement apprentissage culturel et langagier.

### **A-La compétence communicative : une compétence interculturelle**

La compétence communicative constitue l'objectif premier de l'apprentissage d'une langue étrangère. Or, il est désormais admis que la seule compétence linguistique, si elle est nécessaire, n'est pas suffisante dans une perspective de communication. Du point de vue de l'expression, les apprenants devront apprendre à utiliser les formes et adopter les comportements et attitudes langagiers reconnus de manière à être compris par leur interlocuteur. Du point de vue de la compréhension, ils devront être capables d'identifier, reconnaître et surtout 'interpréter correctement les attitudes et les comportements mis en jeu par leur interlocuteur dans les actes de communication , qu'il s'agisse de la gestuelle, ou de références historiques et culturelles. Les langues ne sont pas de simples outils qui pourraient faire passer des messages de manière factuelle. Elles sont avant tout, les vecteurs de communication des cultures dont elles sont issues, L'histoire du pays, les normes sociales et les fondements historiques de la société sont autant de facteurs vitaux pour comprendre la culture, mais aussi et surtout pour permettre aux apprenants de faire une pratique appropriée de cette langue.

Il est donc nécessaire que les enseignants de langue intègrent l'apprentissage de la culture dans l'apprentissage des langues, en dépassant le niveau de civilisation pour toucher à des éléments plus

profonds tels que les systèmes de valeurs ou de croyances et la vision du monde. Il ne s'agit pas de transmettre aux apprenants seulement des connaissances culturelles. Dans la perspective interculturelle, la compétence communicationnelle reposera sur la capacité et l'aptitude des interlocuteurs à détecter l'aspect culturel dans les échanges langagiers, apprendre une langue comme le résume LOUIS PORCHER, C'est être capable « de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer ( c'est-à-dire quel comportement il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation) » <sup>1</sup> .

### **B-L'interculturel et l'enrichissement des apprenants**

Apprendre aux apprenants à s'enrichir au contact d'individus de cultures différentes.

Le cadre européen commun de référence pour les langues souligne ainsi un des objectifs de l'acquisition d'une compétence interlocuteur pour les apprenants : « Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux, de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture ». L'acquisition d'une compétence interculturelle permettra également aux apprenants de développer leur capacité à se préparer à des séjours dans des régions d'autres cultures et en tirer profit.

Permettre aux apprenants d'accroître leur capacité à apprendre d'autres langues étrangères.

« l'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou culture étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles, Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer. Il devient plurilingue et apprend

---

*1-LOUIS Porcher, in Etude de linguistique appliquée ,n°69, 1988*

l'interculturalité. Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience, aux habiletés et aux savoir- interculturels.

. Elles permettent à l'individu de développer une personnalité plus riche et plus complexe et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et à s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles »<sup>1</sup>

### **C-Enjeu éthique**

La formation à l'interculturel n'a pas uniquement pour finalité de permettre aux apprenants de mieux perfectionner la langue étrangère dans ses dimensions linguistiques et culturelles, Elle permet également de réactiver les objectifs éducatifs de l'école (remise en cause des stéréotypes sociaux, lutte contre la xénophobie et le racisme, respect de l'autre, ouverture à l'altérité). Désormais élargie à un projet humaniste à l'échelle du monde (compréhension entre les peuples et enrichissement mutuel).

## **2) Les grands principes de la pédagogie interculturelle :**

### **1-La centration sur l'apprenant**

La pédagogie interculturelle doit s'intéresser aux apprenants, aux savoir-faire en situation de communication. La pratique pédagogique interculturelle doit offrir aux apprenants des espaces réservés à l'action et à l'analyse pour une prise de conscience du rôle de la culture dans l'échange.

Grâce à ces activités, on fait naître des aptitudes et des savoir-faire comme le souligne en effet

LOUIS PORCHER, « On ne reçoit pas l'interculturel tout fait, on le fabrique »<sup>2</sup>

Selon Antonella Cambria : « C'est une mutation épistémologique et méthodologique caractérisée

---

*1-Cadre Européen commun de référence pour les langues, Introduction*

*2-Procher Louis in dialogues et cultures n°44, 2000, P86*

par une centration sur le sujet qui n'est plus seulement un énonciateur mais un apprenant critique qui passe à travers des cultures différentes. L'ouverture vers l'interculturel permet de proposer une méthodologie et une analyse des regards réciproques posés sur l'autre, croiser un regard étranger sur sa propre langue et culture et sur le pays dont on étudie la langue »<sup>1</sup>.

Dans la perspective interculturelle, l'apprenant doit être plus que jamais impliqué dans le processus d'apprentissage. Les compétences à acquérir dans l'univers interculturel sont celles qui touchent au plus profond de l'individu : son image de soi, ses valeurs, ses croyances ; son sens du bien et du mal, de ce qui est bon et mauvais, sa définition même de la réalité. Pour sensibiliser les apprenants à la différence, et pour développer leur capacité de communiquer efficacement avec ceux qui sont différents, les méthodes et techniques doivent dépasser le niveau de la théorie, de l'analyse et de la comparaison car nous savons que les savoirs ne garantissent pas le savoir-faire en face de la différence.

## **2-Approche par l'expérience**

L'approche par l'expérience s'impose comme le meilleur moyen d'impliquer les apprenants dans le processus d'apprentissage. Elle ne se limite pas à des jeux de rôle ou à des simulations. Elle doit permettre à l'apprenant de gérer et de partager la responsabilité de l'acte d'apprendre. Elle est donc fondée sur une co-construction avec les apprenants et prend en compte leurs expériences réelles et concrètes dans le domaine abordé. Elle est constituée de plusieurs phases : l'apprenant participe à une activité qui est suivie d'une analyse de laquelle vont se dégager des observations qui pourront être appliquées à la vie réelle.

## **3-Perspective actionnelle**

Toujours selon Antonella Cambria : « dans la pédagogie interculturelle, les usages de la langue

sont considérés comme des acteurs sociaux qui accomplissent des tâches, qui ne sont pas seulement langagières. On est alors dans une perspective actionnelle qui constitue un dépassement de l'approche communicative. En effet le cadre considère que les actes de paroles n'ont de signification que par rapport aux actions sociales qu'ils concourent à réaliser. Les locuteurs qui interagissaient avec les autres dans la perspective communicative deviennent, dans la perspective actionnelle, les acteurs sociaux qui agissent avec les autres. A ce changement de perspective correspond un changement de méthode et de technique. Avant, on mettait les apprenants dans une situation de communication définie pour développer leur compétence communicative, maintenant, on attend des apprenants qu'ils réalisent des actions. La simulation technique la plus utilisée dans l'approche communicative, est insuffisante, dans la perspective du cadre, à former un acteur social. Pour enseigner une langue, il faut envisager toute une série d'occasions où l'apprenant puisse réaliser une action avec les autres à finalité collective. L'objectif de l'enseignement - apprentissage scolaire est de former des individus autonomes, mais aussi des citoyens créatifs, responsables, actifs et solidaires »<sup>1</sup>.

### **Commentaire**

Dans le contexte scolaire, les pratiques interculturelles sont souvent limitées, en raison des Contraintes éducatifs,, aux échanges scolaires. Or ,il peut y avoir des expériences interculturelles en dehors de l'établissement scolaire : dans son quartier, dans sa ville .Il convient donc également, d'envisager des expériences interculturelles, interdisciplinaires et extrascolaires

### **4-Une pédagogie qui repose sur un climat de confiance**

La confiance est le pilier de toute activité qui fait appelle aux expériences personnelles des Apprenants. Les enseignants qui prennent en charge l'aspect culturel dans leur objectif éducatif,

---

*1-Cambria Antonella le cadre européen commun de référence pour les langues*

devront savoir de quelle manière on peut créer un climat de confiance, et travailler pour l'instaurer. Cela implique, une période où est les apprenants vont faire connaissance dans un environnement rassurant. Cette base est nécessaire avant de demander aux apprenants de parler de leurs observations, de poser des questions, d'extérioriser leurs sentiments et de prendre des risques dans leur comportement. Le rôle de l'enseignant sera d'abord, d'aider à surmonter l'ethnocentrisme et la tendance à juger qui sont spontanés pour tous.

### **3) Pistes pédagogiques**

Dans le cadre de l'enseignement – apprentissage des langues et cultures étrangères amener les apprenants à une prise de conscience interculturelle constitue un acte d'ordre cognitif. Cette organisation interculturelle de la construction de la conscience interculturelle signifie que pour réussir la communication interculturelle, plutôt d'acquérir des comportements culturels étrangers, il faut que les apprenants apprennent à savoir discerner – discriminer les ressemblances – convergences et les différences – divergences entre la culture étrangère et la culture maternelle et surtout de savoir l'utiliser pour une meilleure communication – interaction.

### **Découverte d'autres cultures**

Après avoir pris de la distance par rapport à leur propre culture, les apprenants pourront être amenés à admettre l'existence d'autres perspectives.

### **4) Acquisition de connaissances socioculturelles**

Le cadre européen commun de référence pour les langues propose aux enseignants de travailler sur différents aspects des traits distinctifs caractéristiques d'une société et de sa culture :

#### **A / Vie quotidienne :**

- \* nourriture et boisson, heurs des repas, manières de table.
- \* congés légaux
- \* horaires et habitudes de travail.
- \* activités de loisir (passe-temps, sport, habitudes de lecture, médias).

## **B / Condition de vie :**

- \* niveau de vie (avec leurs variantes régionales).
- \* condition de logement.
- \* couverture sociale.

## **C / Relations interpersonnelles:**

- \* la structure sociale et les relations entre les classes sociales.
- \* les relations entre les sexes (courantes et intérieures).
- \* la structure et les relations familiales.
- \* les relations entre générations.
- \* les relations au travail.
- \* les relations entre races et communautés.
- \* les relations avec la police, les organismes officiels.

## **D / Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou des paramètres tels que:**

- \* la classe sociale.
- \* les groupes socioprofessionnels (universitaire, cadre, fonctionnaire, etc.).
- \* les cultures régionales.
- \* la sécurité.
- \* les institutions.
- \* la tradition et le changement.
- \* l'histoire.
- \* les minorités (ethniques ou religieuses).
- \* l'identité nationale.
- \* la politique.
- \* les arts (musique, arts visuels, littératures, théâtre, musique et chanson populaire).
- \* la religion.
- \* l'humour.
- \* les conventions relatives à l'hospitalité donnée et reçue.
- \* la ponctualité.
- \* les cadeaux.
- \* les vêtements.
- \* les rafraîchissements, les boissons, les repas.
- \* les conventions et les tabous de la conversation et du comportement.
- \* la durée de la visite.
- \* la façon de prendre congé.

## **E / comportements rituels:**

- \* la pratique religieuse et les rites.
- \* naissance, mariage, mort.
- \* attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle.
- \* célébration, festivals, bals, etc.

## **5) Pédagogie interculturelle des échanges**

Les échanges scolaires sont une des manières qui permettent aux apprenants de se confronter directement à la diversité culturelle et de mettre en pratique l'approche interculturelle.

### **A-L'approche interculturelle**

La pratique des échanges afin d'améliorer les relations et perceptions réciproques s'est banalisée en se démultipliant. Cependant de nombreuses études ont montré que les échanges ne réduisent pas systématiquement les stéréotypes et les préjugés. Au contraire l'expérience sert aussi à renforcer des idées et des représentations erronées. Il ne suffit pas en effet de se confronter à autrui dans un autre contexte culturel pour acquérir une compétence interculturelle.

Martine Abdallah-pretceille, propose quelques principes pour une pédagogie interculturelle des échanges :

- \* « Analyser la place des échanges et des romans dans un objectif d'éducation à l'altérité.
- \* Dépoussiérer les échanges de certains mythes comme ceux de l'entente de la spontanéité de la communication authentique de la sympathie mutuelle, du dialogue entre les cultures, car il ne suffit pas de réussir des individus pour faire un groupe, encor moins de les obliger à se côtoyer pour s'accepter.
- \* Ne pas pointer dans les échanges les différences au détriment des ressemblances :  
Recherche une cohérence et des points communs afin de dépasser le niveau du détail, de l'intuition et de la subjectivité.
- \* Ne pas focaliser uniquement son attention sur la culture d'autrui, sur l'autre, mais apprendre à savoir qui on est dans une situation donnée.
- \* Evaluer l'échange : vérifier que les programmes de rencontres internationales sont des lieux

favorables à la rencontre interculturelle »<sup>1</sup>.

## **B-L'utilisation de la chanson dans l'enseignement de la charge culturelle**

Personne de nos jours ne peut nier que la chanson est l'expression d'une civilisation, représentation de l'image de soi et des autres « Quand une société réfléchit, ses chansons s'en ressentent. Oum Kalsoum fut l'expression la plus idéale du panarabisme, de la fierté et de l'unité arabes. Fela Anikulapo Kuti a incarné l'Afrique nègre et résistante »<sup>2</sup>.

Dans cette approche, la chanson est une Biais parmi d'autres, elle nous parle de la vie quotidienne, des conditions concrètes dans lesquelles elle est composée, chantée, reçue. C'est dire le premier thème de la culture que la chanson nous propose est la chanson elle-même. D'un pays à l'autre, on ne chante ni la même chose ni de la même façon : les lieux où l'on chante, les instruments utilisés, les genres musicaux, tout cela relève bien évidemment de la culture, de la même façon que les thème généralement traités par la chanson. Les chansons sont donc d'excellents vecteurs culturels. On peut faire étudier à nos apprenants la diversité des regards portés sur une valeur, un pays, une culture.

---

1- Martine. Abdallah pretcielle, *l'éducation interculturelle, PVF, 2004, coll. « que suis-je ? »*

2-Pierre Dumont, *la France en chantant, série travaux de didactique du français. Langue. Etrangère p44*

# Fiche pédagogique 1

## La peinture sociale 1 celle d'hier Les corons « Pierre Bachelet 1982 »

Au nord c'étaient les corons  
La terre c'était le charbon  
Le ciel c'était l'horizon  
Les hommes des mineurs de fond

Nos fenêtres donnaient sur des fenêtres semblables  
Et la pluie mouillait mon cartable  
Mais mon père en rentant avait les yeux si bleus  
Que je croyais voir le ciel bleu  
J'apprenais mes leçons, la joue contre son bras  
Je crois qu'il était fier de moi  
Il était généreux comme ceux du pays  
Et je lui dois ce que je suis

« Refrain »

Et c'était mon enfance et elle était heureuse  
Dans la briée des lessiveuses  
Et j'avais les terrils à défaut de montagnes  
D'en haut je voyais la compagne  
Mon père était gueule noir comme l'étaient ses parents  
Ma mère avait les cheveux blancs

Tous étaient de la fosse comme on est d'un pays, grâce à eux je sais qui je suis

« Refrain »

Y'avait à la maire de jour de la kermesse  
Une photo de Jean Jaurès  
Et chaque verre de vin était un diamant rose  
Posé sur fond de silicose  
Ils parlaient de 36 et des coups de grison  
Des accidents de fond du trou  
Ils aimaient leur métier comme on aime un pays  
C'est avec eux que j'ai compris

## **A / Approche descriptive :**

Elle doit être menée à partir de la présentation des vocabulaires spécialisés. On demandera d'abord aux apprenants ( ce pourrait être l'objet d'un travail préparatoire à faire à la maison à l'aide d'un dictionnaire. Après que les apprenants auront pris contact une première fois avec le texte qui aura été diffusé puis distribué sous forme de photocopies ), de relever tous les termes et toutes les expressions qu'ils ne connaissent pas ou qu'ils ne comprennent pas. On les regroupera au moment de leur présentation en fonction de leur domaine d'emploi.

### **1/ Le vocabulaire de la mine**

**Coron** : groupe d'habitation ouvrières en pays minier.

**Terril** : entassement de déblais stériles au voisinage d'une mine.

**Grison** : méthane libéré par la houille.

**Gueule noire** : mineur de houillère.

**Silicose** : maladie due à l'inhalation de poussière de silice.

### **2/Le vocabulaire politique**

**Jean Jaurès** : homme politique français (socialiste) (1859-1914). Pacifiste il fut assassiné à l'aube de la première guerre mondiale.

Mai 1936. front populaire : coalition de partis politiques de gauche portés au pouvoir de mai 1936 à avril 1938 et qui mena une politique sociale.

### **3/Le vocabulaire de l'environnement social**

**Kermesse** : dans le nord de la France, foire annuelle en plein air, fête patronale villageoise.

**Lessiveuse** : récipient utilisé pour faire bouillir le linge. Ancêtre de la machine à laver.

## **B/ Explication des faits**

La seconde phase de la leçon consiste à expliquer une atmosphère à la fois sociale et politique au bon sens du terme, puisque il est question ici, du socialisme entendu comme un idéal.

l'apprenant doit pouvoir accéder le plus rapidement possible par l'emploi de noms propres (Jean Jaurès ) , qui pourront constituer au fur et à mesure des hasards de leur rencontre une espèce de dictionnaire animé

des faits de culture faciles à regrouper de cette manière. Rien n'empêche à cette occasion, de donner un bref aperçu des grandes périodes sociales ou socialistes qu'a connues la France. On pourrait le faire de façon plaisante en citant quatre fois les mois de Mai célèbre, Mai 1936 (notre texte), Mai 1958 (le retour de générale De Gaule aux affaires), Mai 1968 (la révolution estudiantine), Mai 1981 (la première élection au suffrage universel d'un socialiste à la présidence de la république Française François Mitterrand).

## Fiche pédagogique 2

### Les voisins d'AXELLE RED

**Objectif culturel** : la vie d'un immeuble en France ; comparaison interculturelle

Y'a la femme de dernier étage  
Qui à set heurs fait son ménage  
La fille qui apprend le piano  
Et le maniaque du marteau  
Le chien de locataires d'en face  
Qui aboie chaque fois que je passe  
« Refrain »  
J'aime pas mes voisins  
Leur chien et leur gamin  
J'aime pas mes voisins  
Et je dois dire qu'il me l'rendent bien  
Oh yé !  
J'aime pas mes voisins  
Leur petit sourire en coin  
Quand je les croise le matin  
Avec leur cabas, leur journal et leur pain  
Non, j'aime pas mes voisins  
Yo, non !  
Non, j'aime pas mes voisins  
Y'a cette vieille fille hystérique  
Qui frappe quand je fais la musique  
Celle qui arrose ses rhododendrons  
Dés que je bronze sur le balcon  
Et puis ce type à la fenêtre  
Qui me regarde qui me guette  
« Refrain »

-Dans une perspective interculturelle, il s'agit dans cette chanson d'approcher le thème du voisinage, les relations qu'entretiennent les locataires d'un même immeuble.

-Faire réviser le vocabulaire de l'immeuble : les étages, la localisation, la cage d'escalier, etc.

-Demander aux apprenants d'inventer d'autres personnages

**Objectif visé :** Demander aux apprenants de comparer « les voisins » qui existent dans la chanson avec leurs voisins (dans leur pays).

**Créativité :** En se servant de l'activité précédente, les apprenants peuvent écrire seuls ou en groupe leur chanson style « AXELLE RED » dont le titre sera « mes voisins ».

Le but de cet exercice n'étant pas une adaptation parfaite d'un texte musicalement parlant – mais de permettre aux apprenants, d'utiliser le travail qu'ils ont élaboré précédemment, de les amener à la production d'écrit d'en tirer quelque chose de valorisant.

### **Main dans la main**

**Je t'aime et je t'aimerai toujours  
Mon presque premier amour  
Ma tendresse, mon bonheur ma douceur  
Je t'enferme au fond de mon cœur**

**Nous serons tout deux  
Comme des amoureux  
Nous serons si bien  
Main dans la main**

**Quand où, et comment te dire  
De ce grand amour qui me déchire  
Je t'aime et je t'aimerai toujours  
Mon presque premier amour**

**Nous serons tout deux  
Comme des amoureux  
Nous serons si bien  
Main dans la main**

**CHRISTOPHE**

## Thème : la saint valentin

### Démarche

- Ecoute de la chanson avec le texte.
- Lecture de la chanson.

### Mise en situation

- Qui parle dans le texte de la chanson ?
- A qui s'adresse-t-il.
- Que lui dit-il ?

A l'aide de votre dictionnaire de « synonymes » ; trouvez tous les mots qui peuvent servir de synonymes au mot « aimer ».

Dans l'année est-ce qu'il existe une journée dans laquelle on célèbre « l'amour » ?

Comme s'appelle cette journée ? (La saint valentin).

### Exploitation de l'information

-l'apprenant est amené à exercer son jugement critique.

- \* A structurer son identité.
- \* A respecter les avis de ses camarades.

### Faire un débat où s'affrontent plusieurs point de vue

- tolérer cette fête dans sa culture.
- ne pas tolérer cette fête dans sa culture.

## Mon beau sapin

1 Mon beau sapin, roi des forêts  
Que j'aime ta verdure  
Quand par l'hiver, bois et guéret  
Sont dépouillés de leurs attraits  
Mon beau sapin, roi des forêts  
Tu gardes ta parure

2 Toi que Noël planta chez nous  
Au saint anniversaire  
Jolie sapin comme ils sont doux  
Et tes bonbons et tes joyeux  
Toi que Noël planta chez nous  
Par les mains de ma mère

Mon beau sapin, tes verts sommets  
Et leur fidèle ombrage  
De la foi que ne ment jamais  
De la constance et de la paix  
Mon beau sapin, tes verts sommets  
M'offrent la douce image

### Démarche : contextualisation de la chanson

- insérer la chanson « jolie sapin de Noël » dans un contexte
- l'élaboration d'un champ sémantique lié au thème
- mise en situation par la technique question – réponse.

Noël fête célébrée le 25 décembre en souvenir de la naissance de Jésus-Christ. Avec Pâques, c'est la fête la plus importante du calendrier chrétien.

L'image familière du Père Noël avec sa longue barbe blanche et sa houppelande rouge son

Traîneau tiré par des rennes et son sac rempli de jouets

- Mise en situation du procédé de comparaison

Elaboration d'un tableau dans lequel apparaissent les fêtes religieuses de chez-nous.

Quelle fête religieuse de chez-nous peut être comparée à Noël

Mise en situation par la technique du rêve éveillé

L'activité consiste à dire comment on célèbre les deux fêtes

Nous les algériens, nous célébrons cette journée (el Mawlid) par.....

Les chrétiens célèbrent cette journée en décorant le sapin de Noël.....

La chanson de J.Brel «Ne me quitte pas » serait un bon sujet où peuvent s'affronter plusieurs points de vue

Sujet proposé : trouver-vous normal qu'un homme dise à une femme :

Ne me quitte pas

Ne me quitte pas

Ne me quitte pas

Ne me quitte pas

Laisse moi devenir  
L'ombre de ton ombre  
L'ombre de ton visage  
L'ombre de ton chien

Pour ne pas mettre les élèves filles à l'écart et pour les impliquer dans le débat, on peut leur demander d'imaginer la situation inversement

Si elles admettent qu'une fille dit la même chose à un homme

L'objectif de ce travail est de découvrir une autre réalité, une autre vision de valeur, est de la comparer avec la sienne.

# CHAPITRE 02

Les différentes ressources pour exploiter  
La chanson dans la classe de FLE

## **1)-Commencez par le commencement**

La première chose à faire, c'est de commencer. Et pourquoi pas au commencement ? Un premier Pas, c'est de passer régulièrement une chanson pendant les deux ou trois minutes avant le Commencement officiel de la classe. Ainsi on ne prend aucun temps sur le programme officiel prévu, et peut être obligatoire, et on peut déjà s'attendre à deux bénéfices.

D'abord, si on a bien choisi les chansons, il est probable que les élèves vont se mettre à arriver à l'heure aussi, dans la mesure du possible. Ils vont se défaire tout doucement du milieu ambiant non français et s'immerger dans la langue française de façon agréable et presque inconsciente. Il sera d'autant plus facile de se mettre au travail après en français.

Un deuxième bénéfice, moins apparent mais tout aussi important, c'est que on invite ainsi dans nos salles de classe toute une gamme de voix et de façon de parler authentiquement français. On met nos élèves en présence d'une diversité d'intonations de prononciations et même d'accents, diversité qui reflète la réalité du monde où l'on parle français. On forme ainsi les capacités réceptives de nos élèves, même s'ils ont d'abord l'impression de ne rien comprendre.

- Ne pas comprendre à la première écoute d'une chanson, cela n'a rien de bien étonnant et ce n'est pas une situation à éviter mais plutôt à exploiter. Il est bien évident que les jeunes de par le monde qui écoutent la musique américaine ou anglaise ne comprennent pas au départ, mais bons nombres d'entre eux ont appris l'anglais par la chanson que sur les bancs de l'école.

## **2)- Le plaisir de comprendre**

Une deuxième étape va permettre à ce désir de se réaliser et offrir aux apprenants le vrai plaisir de quelque chose qu'ils n'avaient pas compris au départ , et de mesurer aussi le chemin parcouru..

La façon la plus simple de procéder, à suggérer surtout si on ne veut pas ou on ne peut pas conserver aucun temps en classe à quelque chose d'aussi « frivole » que la chanson, c'est de préparer des copie ronéotypées ou photocopiées des paroles de la chanson et de les proposer à ceux qui les

désirent.

Il serait bon de donner des choix, d'offrir un espace de liberté à l'intérieur duquel l'apprenant sent qu'il agit de par sa propre initiative, c'est une expérience agréable qui peut avoir des retombées très positives sur la façon dont les apprenants abordent leur travail.

EN Donnant des copies à ceux qui les désirent, et en repassant la même chanson plusieurs fois, soit deux ou trois jours de suite, soit en alternance avec une autre chanson. Si on distribue le texte tel quel, il est probable que les apprenants auront quelques problèmes de compréhension, même après l'avoir lu à la maison, dictionnaire à la main, ce n'est pas une mauvaise méthode, encourageant les.

Il est possible de faciliter la compréhension du texte, surtout si on ne veut pas que les questions débordent sur le précieux temps, toujours trop limité, qu'on a en classe. Il s'agit tout simplement d'ajouter dans les marges du texte les glosses nécessaires, donnant des définitions, identifications ou explications de mots ou d'expressions qui risquent de poser des problèmes même pour ceux qui font un effort personnel. Dans cette perspective, Brian Thompson disait ; « il me semble extrêmement important que ces glosses soient en français assez simple pour le niveau de la classe, et non dans la langue des apprenants, pour que ceux-ci ne sortent pas du milieu linguistique et culturel de la chanson. Il faut toutefois résister à la tentation de tout faire à la place des apprenants, leur ôtant tout problème mais aussi tout le plaisir de l'effort et de la découverte personnels »<sup>1</sup>.

### **3)-Exercice de l'écoute**

La chanson peut en premier lieu servir à des exercices d'écoute et de compréhension orale, elle permet d'offrir aux apprenants des voix et des façons de parler authentiques et variées, et affine leur capacités de comprendre le français tel qu'il est effectivement parlé en dehors d'une situation de

---

*1-Brian Thompson, la clef des chants p.13*

classe. Chaque chanson est un document authentique de langue et de culture qui n'a pas été créée à l'usage de l'apprenant étranger.

Elle offre une entrée dans la langue française et tout ce qu'elle véhicule : Une façon d'être, de sentir, de savoir, de réagir au monde. Elle permet d'entrer dans une certaine mesure dans ce que c'est d'être français (ou québécois, ou belge ou africain) de nos jours ce n'est pas peu de chose .

#### **4)-Première écoute**

L'exercice le plus simple est l'écoute en commun d'une chanson, d'abord sans texte. On peut demander aux apprenants d'essayer de percevoir la chanson dans sa totalité, ainsi que de saisir de quoi il s'agit dans l'ensemble, même quand les paroles ne sont pas comprises dans le détail, les apprenants peuvent déjà avoir une certaine idée du sujet, du ton de l'émotion. Une communication peut avoir lieu qui ne dépend pas des seules paroles, mais qui donnera envie de comprendre ces paroles plus précisément.

Pour faciliter et guider cette écoute, il est préférable de fournir quelques indications ou tâches précises à l'avance. On peut demander soit à toute la classe, soit à des groupes séparés de prêter une attention particulière à certains éléments de la chanson : la voix, l'expressivité de l'interprétation, les instruments qui accompagnent, les rimes, la répétition de mots ou de phrases , l'accentuation de certains mots.

Certains professeurs choisiront d'orienter déjà cette première écoute en fonction de l'exploitation qu'ils ont l'intention d'entreprendre par la suite. Une façon de faire , et de donner aux apprenants une grille d'écoute, leur demandant de repérer et de noter, par exemple certains éléments linguistiques.

Les verbes au passé composé, ou les impératifs, ou les expressions du temps sur le plan du lexique, se familiariser par exemple avec les prénoms Français, c'est le cas par exemple de la chanson « Le téléphone », de NINO FERRER.

La mise en commun de ces observations donne déjà une première impression. On peut demander par exemple : qui chante ? Un homme ? Une femme ? Jeune ou d'âge mûr ? Quel semble être le ton ? Triste, gai, mélancolique, agressif, violent, nostalgique, ironique ? A qui s'adresse la chanson ? à une personne spécifique comme « Monsieur le président » dans le déserteur de Boris Vian ou le « tu » des chansons d'amour ? à un groupe ? à chaque personne en tant que telle ? Ou bien, est-ce que la chanson raconte une histoire ? ( MARIA DE J.FERRAT) quels sont les personnages ? Ce jeu de questions peut aller plus loin, selon la compréhension de la chanson à la première écoute.

Ecoute et commentaire peuvent ménager un accès à la compréhension de la chanson, ce qui est déjà, un pas énorme. Aimer une chanson et savoir ce qui s'y dit, voilà qui n'est pas toujours réalisé lorsque nous écoutons à la radio par exemple, de la musique qui accroche notre oreille.

### **5)-Rétablir le texte**

On reprend la chanson donc au début, par petit bout et en fait rétablir le texte complet, oralement ou par écrit au tableau, par l'ensemble de la classe. Certains passages ou mots résisteront même à deux ou à trois écoutes successives : il est bon d'éviter les pertes de temps inutiles en portant à l'avance au tableau des mots sûrement inconnus des apprenants ; C'est l'équivalent des gloses portées sur le texte écrit pour en faciliter l'accès.

L'enseignant peut faciliter la compréhension de la chanson en mimant les actions ou les sentiments exprimés. Comme tout enseignant de langue qui enseigne de façon directe et active, ce jeu ne devrait pas lui être trop difficile.

Il peut même proposer aux apprenants de l'imiter, ce qui peut faciliter non seulement la Compréhension, mais aussi l'apprentissage de la chanson, qui s'inscrit ainsi dans le corps.

Dans la clef des chants, Brian Thompson disait : « je me souviens toujours, par exemple, d'une chanson d'enfant que j'ai apprise il y a plus de trente ans, tout au début de mon apprentissage du

français. Toutes les actions de la chanson sont mimées, tous les mots importants sont désignés par des gestes, tout le corp participe à la production de la chanson :

Dans sa maison un grand cerf - regardait par la fenêtre

Un lapin venir à lui et - frapper ainsi :

Cerf, cerf ouvre moi – ou le chasseur me tuera

Lapin, lapin, entre et viens – me serrer la main

Ce n'est qu'un petite chanson d'enfant, mais le principe est généralisateur et peut servir même au niveau secondaire et universitaire. Le professeur qui comprend l'importance du jeu, de tout l'aspect ludique de l'enseignement, et le rôle des gestes et du langage non verbal dans toute communication, pourra en profiter et en faire profiter sa classe. Ce jeu n'est pas limité aux chansons d'enfant.

Beaucoup de chansons de Brel, par exemple, sont des pièces de théâtre en trois ou quatre minutes , et se prêtent facilement à cette représentation active »<sup>1</sup>.

## **6)- La compréhension du texte**

La chanson n'est pas en classe de langue, la voie de la facilité. C'est un texte généralement difficile à saisir de prime à bord, même par des natifs, c'est un clin d'œil, une virgule, un point d'exclamation, une marque de connivence qu'il s'agira d'explicitier, la solution de facilité consisterait à conseiller au professeur de se laisser guider par son savoir-faire puisque la chanson est un document authentique comme un autre.

Francis Debyser disait en ce sens : « la chanson répond également à la demande de document authentique à introduire rapidement dans la pédagogie des débutants. Dans cette perspective, la chanson, même si elle n'est pas un document oral spontané, du fait qu'elle présente souvent de

---

*Brian Thompson, la clef des chants, p17, polyglot production, 1986*

nombreuses caractéristiques de la langue orale, du fait qu'elle présente un contenu culturel marqué mais souvent assez simple, du fait enfin qu'elle constitue une unité textuelle à fonction poétique au sens large du terme, me semble le type même de court message authentique à privilégier par les media actuels »<sup>1</sup>.

Une fois que la classe a abordé la chanson en tant que telle, qu'elle l'a écoutée dans son intégralité, qu'elle s'est laissée un peu imprégner par le rythme et les sonorités, elle peut confronter le texte, sans oublier que le texte n'est que le squelette de la chanson.

Elle pourra disséquer le texte en sachant que cette opération permettra de mieux comprendre et apprécier la chanson par la suite.

Travaillant sur le texte d'une chanson que l'on a déjà écoutée, il s'agit alors d'explicitier d'abord tous les mots, toutes les expressions ou tournures des phrases, toutes les références à des réalités en dehors de la chanson, toutes les structures grammaticales qui risquent de faire obstacle à la compréhension du texte; et ensuite de faire prendre conscience aux élèves, des rapports entre ce texte d'une part, et la chanson d'autre part, c'est -à dire du mariage entre le texte et tout ce qui le porte, le soutien, donnant à l'ossature qu'est le texte une chair, un cœur, une âme.

### **7)- La correction d'erreur**

Une variation de cette activité consiste en un texte sans trous, mais où il existe des erreurs préméditées. IL s'agit alors, pour les apprenants, de rétablir le texte tel que l'interprète, le chante. Ceci suppose d'une part une écoute attentive, d'autre part une attention aux détails de l'orthographe et de la grammaire.

Il arrive, d'ailleurs qu'il y ait de telles « erreurs » sans notre collaboration, soit que l'interprète se trompe, soit qu'il change exprès le texte pour des raisons personnelles ou contextuelles, soit que le texte imprimé comporte des fautes d'orthographe.

---

*1-Francis Debyser, in le FDLM n°131- Août/Septembre1977:p13 débat Langue Française et chanson*

Il ne faut pas trop se lamenter de ces « erreurs » car il est possible de les exploiter comme toute autre chose en classe. Les erreurs peuvent et doivent être l'occasion d'apprendre quelque chose.

On peut par exemple se demander pourquoi l'interprète change le texte, s'il le fait volontairement; c'est peut-être parce que l'auteur l'a écrit au départ pour être chanté par une personne du sexe opposée, C'est peut-être pour adoucir ou même édulcorer un texte jugé trop osé ou trop provoquant sur le plan social. Ces transformations peuvent à elles, donner bien à des discussions des plus intéressantes pendant tous ces exercices, il est important d'encourager une écoute active : il est non seulement permis mais tout à fait bien de chantonner même de chanter tout doucement en écoutant la chanson, car c'est le meilleur moyen d'assimiler tout le rythme, toute l'intonation de la langue et d'apprendre les paroles qui sont soutenues et rendues mémorables par le support musicale.

### **8)-L'exploitation linguistique**

La chanson se prête à merveille à renforcer et à soutenir l'apprentissage de la langue, et elle peut être exploitée de plusieurs façons complémentaires comme nous l'avons suggéré, une chanson peut être sélectionnée pour accompagner la présentation et l'étude d'un élément de grammaire : le futur, le subjonctif, les pronoms personnels, etc.

La chanson servira de contexte mémorable, de point de référence qui restera inscrit dans la mémoire auditive, et auquel le professeur peut à tout moment faire appel : « ne me quitte pas » : cette chanson de J.Brel peut par exemple soutenir une leçon sur l'impératif et la place des pronoms. Une fois la chanson soit assimilée; il ne sera plus possible de mal placer les pronoms puisqu'on aura à l'oreille « ne me quitte pas » répété quatre fois à la fin de chaque couplet aussi bien que le « laisse moi ».

Chaque chanson apprise et assimilée fournira une quantité de structures et de tournures de phrases qui resteront dans la mémoire auditive.

L'enseignant peut attirer l'attention sur de telles structures pendant le rétablissement du texte de la Chanson, et même faire de petits exercices de substitution. Il faut veiller toute fois à ne pas exagérer dans ce sens au point de gêner le plaisir de la chanson elle-même chez les élèves. Mieux vaut créer un magasin de références communes d'où on pourra tirer de bons exemples.

Un bon exercice d'exploitation consiste à transformer la chanson de la première personne « Je » à la troisième personne « Il », ou vice versa, certaines chansons se prêtent à des transformations en dialogue que les élèves peuvent en écrire à la maison ou, mieux, les jouer en classe.

Les possibilités d'exploitation de la chanson ne sont limitées que par notre habitude de classer les chansons dans un coin poussiéreux de notre salle de classe et de notre esprit. En donnant libre cours à notre imagination et à celle de nos élèves, la chanson peut s'avérer un excellent outil d'enseignement apprentissage du Français langue étrangère.

### **A)-L'analyse d'une chanson**

A travers plusieurs années d'enseignement de la chanson, Denis Mouton a développé une approche à l'analyse d'une chanson qui semble intéressante à reprendre en partie bien que la plupart des enseignants de français n'aient pas le temps de faire un travail aussi approfondi dans leur propre classe.

Voici donc un questionnaire qui peut servir de point de départ pour l'analyse d'une chanson. Tel quel ou adapté aux besoins du moment. Il peut servir de cadre pour une analyse orale en classe, après une écoute en commun. Il peut également être distribué aux élèves pour guider un travail

D'approfondissement qui peut se faire au cours de l'année scolaire. L'analyse d'une chanson

Portera sur :

#### **1- Le sujet de la chanson**

Il y a certaines chansons dont le sujet n'est pas évident, et doit être discerné en lisant (ou écoutant)

pour ainsi dire entre les lignes.

Le sujet de la chanson peut se prêter comme étant un facteur d'éveil d'intérêt, il est là pour développer l'imagination des apprenants de façon à dégager les éléments langagiers, et pas seulement linguistiques qui apparaîtront ultérieurement dans la chanson ou dans les activités liées à celle-ci.

## **2-Y a-t-il allusion à des références précises (lieu, être, événement, etc.) ?**

Il est important que le professeur ne prête pas sa propre grille aux apprenants, en supposant que les références à des réalités de la vie, de la politique, de l'histoire, de géographie soient claires pour tout le monde. Rien n'est moins évident.

C'est parfois une question de génération ! Il est bon de s'assurer de la bonne compréhension de tout le monde, et d'écarter au besoin les oeillères ethnocentriques des uns ou des autres : raison de plus pour enseigner le français par la chanson.

Dans le n°272 du Français dans le monde, Henri Boyer propose un nouveau concept qui n'est plus celui de compétence socioculturelle mais celui de « compétence ethno socioculturelle »<sup>1</sup> qu'il définit. comme constituée de trois grands ensembles solidaires :

1-Des savoirs, d'ordre langagier (compétences sémiotiques, socio pragmatique et discursive Textuelle)

2-Des savoir-faire d'ordre encyclopédique (la compétence référentielle).

3-Des représentations collectives qui constituent plus spécifiquement la compétence ethno socioculturelle, celle-ci ne pouvant fonctionner qu'en interaction permanente avec les deux précédentes.

Le problème fondamental, soulevé par Henri Boyer ; est celui de l'enseignement –acquisition de cette compétence ethnosocioculturelle constituée pour l'essentiel de connivences implicites

---

*1-Henri Boyer, cité par Pierre Dumont en collaboration avec R.Dumont, le français par la chanson, p125,Ed l'Harmattan 1998*

d'imaginaires collectifs fondamentalement homogènes.

Henri Boyer dans le corps de son article, explicite ce qu'il entend par « représentation collective » concept issu de la psychologie sociale, discipline que ne fréquente sans doute pas assez assidûment les professeurs de FLE ou FLS. Les différents traits constitutifs d'imaginaires ethnosocioculturels distingués par Henri Boyer et répertoriés dans la langue courant accessible au non-initié sont les suivants.

- Les mentalités
- Les croyances
- Les valeurs
- Les visions du monde
- Les attitudes
- Les opinions
- Les évaluations
- Les préjugés
- Les mythes
- Les idiologies
- Les stéréotypes.

### **3 Quelle relation existe-t-il entre le titre et le contenu de la chanson ?**

Trouvez un autre titre à cette chanson.

Donner un titre n'est pas chose simple : On risque de limiter la portée du texte à une seule signification. Il serait intéressant aussi de demander aux apprenants d'inventer un titre sans savoir encore celui qu'a effectivement choisi l'auteur.

### **4 Pouvez-vous identifier qui « dit » le message ? qui fait l'action ?**

Il est important de faire comprendre aux élèves que le « je » de la chanson n'est pas forcément identique à l'auteur : ce « Je » est inventé comme le « Je » d'un roman ou d'un poème. Ceci dit, la chanson d'auteurs – compositeurs – interprètes est très souvent une expression assez directe de leur sentiment, idées ou opinions personnels ce qui contribue à la communication très forte qui peut s'installer entre un chanteur et son public.

## **5 A Qui s'adresse-t-on dans la chanson ?**

La chanson peut s'adresser à une personne spécifique, à un groupe que l'on critique ou interpelle, à tout auditeur, ou à chacun à titre personnelle, comme à la fin de mon pays de Gilles

Vigneault : « C'est pour toi que je veux posséder mes hivers ».

Dans tous les cas, il y a une certaine complicité que s'établit, entre le chanteur et l'individu qui l'écoute, ou parmi tous ceux qui l'écoutent qui s'identifient avec lui ou se reconnaissent dans ses propos.

## **6 Comment s'organise la chanson ? est-elle découpée selon le type « refrain – couplet -refrain » ?**

### **7 Expliquer l'idée ou l'action principale de chaque couplet ou strophe.**

L'analyse indiquera également la fonction des différentes parties de la chanson : Récit, commentaire, etc.

### **8 Relever le vocabulaire qui est relié au thème de la chanson :**

Une recherche dans le vocabulaire du texte de la chanson permettrait d'aboutir à un champ sémantique. ( Les corons de pierre Bachelet serait un bon exemple ) .

### **9 Faire le tableau des verbes. Quels sont les temps et modes dominants :**

Ce tableau peut être révélateurs du sens de la chanson ; Les imparfaits de la montagne de Jean Ferrat relèguent la vie de la montagne dans un passé irrécupérable. Les subjonctifs de « Attendez que ma joie revienne » de Barbara expriment l'aspect hypothèque du nouvel amour.

## **10 Y a-t-il présence des caractéristiques de la langue parlée ? Ont-elles une fonction spéciale ?**

La chanson reflète plus que d'autre genre de texte, le français tel qu'on le parle, y compris les

élusions ; l'omission du « ne » négatif, etc. Il est bon que les apprenants comprennent ces différences et apprennent à marier la langue parlée et la langue écrite à bon escient.

L'études de la chanson, à coté d'autre genre de texte, peut contribuer on cet apprentissage.

Illustration : Le Gringalet de/ Renaud

**C'était un gringalet  
Pas vraiment laid  
Mais il était né à Paname  
Tous ceux qui l'connaissaient  
Ils disaient qu'ils savaient causer aux dames  
C'était pas un tocard  
Un ringard, un traîne d'boulevard  
On l'appelait l'saint Bernard  
Le Mozart du ponts des arts  
C'était pas un dragueur  
Un flambeur de fin d'semaine  
Il amenait nos p'tites sœur  
Un quart d'heur sur l'bord de la seine  
Il avait pas eu d'père pas eu d'mère  
Ni d'anniversaire  
Il avait pas eu d'père pas eu d'mère  
Rue Rochechouart prés d'une poubelle  
Il n'avait pas eu d'chance  
Ni d'vacances dans son enfance  
Mais quand fallait d'l'ambiance  
Sa seule présence c'était Bizance  
C'était un bon copain  
Il méritait bien c'te chansonnette  
Car il est mort de faim  
Un beau matin  
Rue d'la Roquette  
Ma chanson se termine  
Ça me déprime, C'est pas humain  
Où les héros meurent à la fin**

### **11 Passe-t-on d'un niveau de langue à un autre ?**

Il y a des chansons qui font appel à des niveaux de langue très divers, et il est bon que l'on apprenne à distinguer les langages familiers, populaires, argotiques, vulgaires, etc. en contexte ce qui pourra aider les apprenants à les apprécier comme des richesses de la langue Française et à utiliser

(ou éviter) en connaissance de cause.

Dans leur ouvrage « le français par la chanson » Pierre Dumont et Renaud Dumont qualifient ce phénomène comme étant « une révolution dans la langue » la chanson des années post 80 se caractérise par l'émergence d'une langue contemporaine, proche parfois de ce que certains appellent le français branché. Le plus bel exemple de cette évolution des pratiques est celui qui nous offre un chanteur comme Renaud avec, C'est l'envers de la médaille, les réactions de méfiance, voir de rejet, que cette attitude face à la langue peut provoquer chez nombre de professeurs de français qui disent même « ne pas comprendre son argot. » Il est intéressant d'étudier les champs sémantiques dans lesquels se développe cette langue de loubard : il y a celui de la femme (« culasse », « nibard », « frangine », « grinches », etc.) mais aussi celui de l'homme (« minet », « blaireau », « gogo », etc.)

Un autre domaine d'une extrême richesse est celui de la « castagne » qui fait partie de la réalité sociale évoquée par le chanteur :( « Baston », « torgnole », « châtaigne », « beigne », « marron », etc)

Le vocabulaire de la drogue est également très présent chez Renaud « joint », « pétard », « blache », etc.

**12 L'auteur emploie-t-il des figures de style ? Quelle est leur fonction ? Quel est leur sens ? (Comparaison, métaphores, personnification, d'autres)**

**13 Pour chaque strophe, donnez les caractéristiques techniques : (sonorité, rimes, assonances, pieds)**

L'analyse de la chanson permet une initiation à la métrique de la poésie, tout en la distinguant de celle de la chanson, où le texte imprimé indique souvent l'élision du « e » muet typique de la langue parlée ; élision que l'élève étranger à quelquefois du mal à assimiler et à pratiquer.

## **14 L'interprétation ( la voix) aide-t-elle à la compréhension de la chanson**

### **B)-Chanter dans la langue d'apprentissage**

Il y a plusieurs façons dont un apprenant peut assimiler, faire sienne, une chanson. Le fait d'écouter une chanson attentivement à plusieurs reprises, rend son assimilation active d'autant plus facile, et un tout petit peu d'encouragement suffira en général à faire franchir ce pas qui fait vraiment vivre la chanson .

La façon la plus simple, c'est tout simplement de demander aux apprenants de chanter la chanson en même temps qu'ils en écoutent la version originale. Si tout le monde chante en même temps, y compris l'enseignant, les apprenants timides s'y lanceront sans se sentir le centre de l'attention. Le fait de produire la chanson oralement impliquant la mise en jeu des cordes vocales, de la respiration, des muscles et de tous les éléments physiques et surtout psychiques nécessaires à la production de la parole.

Encore mieux, selon les possibilités de la classe , de faire accompagner la chanson par un élève qui joue de la guitare, de la flûte, ou d'un autre instrument susceptible d'être apporté en classe. Il y a parfois des talents insoupçonnés dans une classe, et il est bénéfique, et pour les individus et pour la classe en tant que classe , d'encourager le partage de tels talents. Il se peut que des apprenants s'intéressent à préparer (fabriquer) une chanson en dehors de la classe, ce qui peut faire travailler les apprenants sur le français, et dans la mesure du possible en français, chose bonne à encourager.

### **C)- La personnalisation**

Un premier stade pourrait se baser sur un texte à trous , comme ceux que l'on utilise pour un exercice d'écoute. Les trous éliminent un certain nombre de mots-clés, laissant intacts la structure et peut-être la plupart des rimes, s'il y en a. Vient ensuite, le rôle de l'apprenant de réécrire la

chanson en la personnalisant, en d'autres termes, il va mettre dedans ses propres mots, sentiments, expressions, images, rêves. La chanson devient ainsi la sienne, elle devient aussi, son monde, le lieu où il peut se dire, s'exprimer, se reconnaître et se faire reconnaître. C'est une expression qui peut-être extrêmement valorisante, surtout pour un jeune qui se cherche.

Une variante de cet exercice supprime le dernier couplet de la chanson et les apprenants, seuls ou en petits groupes, sont chargés de réécrire un dernier couplet. Le travail en groupes favorise des échanges multiples en français, centrés sur une tâche précise à accomplir les façons fort diverses de terminer la chanson et donc en quelque sorte d'interpréter ce qui précède ce dernier couplet, peuvent donner naissance à des discussions passionnées et passionnantes.

En plus de la possibilité pour l'apprenant de s'exprimer en français à l'intérieur d'un cadre connu, et par le fait même sécurisant, les exercices de production ou de création lui permettent de se rendre compte, de façon concrète, pratique et surtout personnelle, des exigences d'une structure poétique et musicale donnée : nombre de syllabes, rimes, etc.

Ces exercices d'adaptation ou de re-création peuvent aussi donner lieu à des créations encore plus personnelles, par exemple ,la composition d'un texte original sur la musique d'une chanson que l'on connaît bien, ou bien une parole d'une chanson ou du style d'un auteur que l'on a étudié.

## **D)Pratique pédagogique de la chanson en classe de FLE**

### **1- Une entrée linguistique**

Celle-ci comprendra :

- \* L'écoute du texte (autant de fois que l'on en aura envie).
- \* La présentation et l'étude des principaux actes de langage.
- \* La présentation et l'étude des questions de grammaire liées aux actes de langage déjà présentés

- \* La présentation et l'étude du lexique, également en liaison avec les activités de langage mais pas exclusivement, le texte pouvant évidemment comporter des mots inconnus non liés au thème abordé.
- \* La présentation, l'explication et la réalisation d'un certain nombre d'exercices linguistiques oraux et écrits.
- \* La lecture du texte ainsi bien explicité.
- \* Une nouvelle écoute (ou nouvelle série d'écoutes) de la chanson.

Ecoute du texte	Actes de langage	Grammaire	Lexique	Exercices	Lecture du texte	Ecoute du texte
1 <sup>er</sup> §						
2 <sup>ème</sup> §						
3 <sup>ème</sup> §						

## **2 Une entrée extralinguistique**

Celle-ci comprendra :

- \* Ecoute(s) du texte.
- \* Une approche thématique.
- \* Une étude lexicale centrée sur le ou les thème(s) dégagé(s) au préalable : Etude de champs sémantiques.
- \* Des pratiques pédagogiques de type communicatif visant à élucider tous les pièges du non-dit contenus dans le texte : Jeux de rôles, organisation de débat, production écrite libre.
- \* Une approche intertextuelle soigneusement préparée par l'enseignant puisqu'elle doit donner lieu à l'étude d'autres chansons françaises à comparer avec celle qui est en cours d'étude

Ecoute du texte	Thème	Etude lexicale	Pratique pédagogique	Intertextuelle
1 <sup>er</sup> thème				
2 <sup>ème</sup> thème				
3 <sup>ème</sup> thème				

### **3-Une entrée paralinguistique**

Celle- ci comprendra :

- \* Une ou plusieurs écoutes du texte.
- \* Une présentation explicitée de tous les gestes susceptibles d'accompagner le texte et de le faire comprendre à des apprenants étrangers.
- \* Une lecture expressive du texte.
- \* Une nouvelle série d'écoutes.
- \* Une ou plusieurs tentatives d'interprétation dans la mesure où il y aurait des volontaires pour ce genre de présentation.

Ecoute du texte	Gestes et mimiques	Lecture expressive	Ecoute du texte	Interprétation
Mouvement 1				
Mouvement 2				
Mouvement 3				

# CHAPITRE 01

**La pratique pédagogique de la chanson dans la classe de  
langue : aspect historique**

Tout le monde s'en est rendu compte un jour ou l'autre, lorsqu'on apprend une langue étrangère, les choses qui résistent le plus longtemps à la compréhension sont les jeux de mots et les chansons.

Jouer avec un code, implique en effet, que l'on maîtrise parfaitement ce code, ce qui n'est nullement le cas des situations d'apprentissage. Pierre Guiraud, dans un petit livre consacré aux « jeux de mots »<sup>1</sup> ne s'y trompe pas, et classe l'ensemble de ces comportements ludiques sous des titres de chapitres bien savants « substitution », « enchaînement », « inclusion », « jeux pictographiques », « fonctions subludiques », etc. C'est qu'il y a effectivement dans les jeux de mots une analyse intuitive de la langue, une « révélation » de ses structures, qui implique une profonde connaissance de cet instrument.

La langue permet à des personnes d'échanger des informations, de réagir, d'exprimer des désirs, des sentiments, des opinions. Elle permet aussi d'interagir. Les évolutions pédagogiques liées aux développements technologiques placent les apprenants et les enseignants en relation directe avec le présent, l'actualité. Elles facilitent l'accès diversifié à l'information et mènent logiquement à l'action et à l'interaction immédiate en langue cible.

Apprendre une langue étrangère, acquérir un nouveau système de communication, c'est d'abord apprendre à maîtriser un système linguistique. Savoir une langue étrangère c'est également maîtriser un système morphologique et s'intéresser aux mots qui véhiculent des sens et qui renseignent sur la façon dont les locuteurs voient le monde autour d'eux.

C'est être capable de produire et puis aussi, de comprendre une infinité de messages, que ceux-ci soient explicites ou implicites.

Apprendre une langue, c'est donc acquérir des messages sociaux, une compétence de communication qui se définit en fonction de plusieurs facteurs.

La chanson est un lieu avec la culture de l'autre dans sa diversité. Les musiques francophones

---

*1- Guiraud Pierre : Les jeux de mots, collection que sais-je ? Paris 1976*

actuelles sont un lieu de découverte de la réalité multiculturelle française et francophone.

Apprendre le français par le biais de la chanson, c'est aussi découvrir le plaisir d'apprendre. Les pistes pédagogiques sont conçues avec la volonté d'enrichir la classe de pratiques interactives et de donner pleinement à la langue enseignée son statut de langue vivante, tout en ayant le souci constant du travail accompli par les artistes et de leur objectifs dans la société ; celle qui a donné naissance à l'œuvre.

Les chansons le plus souvent utilisées en classe appartiennent à ce que l'on pourrait appeler « le patrimoine collectif commun des français »<sup>1</sup> mais il est intéressant d'ouvrir la classe à d'autres types d'œuvres, qui mettent en évidence la richesse et la diversité de la création contemporaine.

Le choix des chansons très récentes renforce l'actualité de la langue apprise, son insertion dans le monde d'aujourd'hui. Elles peuvent contribuer à consolider la complicité entre enseignants et apprenants dans le projet d'apprentissage dans la mesure où elles ne sont pas des documents isolés.

Elles peuvent aussi s'insérer dans l'étude d'autres supports : lecture, jeux, textes de leçon de manuels.

La chanson élargit le champ de réflexion des apprenants. On compare la chanson avec d'autres chansons, on associe à la chanson un texte littéraire, un article de manuel scolaire, un fait historique.

## **I. L'historique de la chanson dans la classe de français langue étrangère**

L'histoire de la chanson en classe de français langue étrangère commence à la fin des années 50. Le niveau II du cours de langue et de civilisation française « Le Mauger bleu », fournit huit chansons folkloriques accompagnées de leur partition « Alouette » « auprès de ma blonde » et de leur consœur du répertoire, fournissent aux professeurs de bonne volonté de superbes activités de mémorisation et de diction. Sans oublier quelques exercices de réemploi des formes grammaticales : les nombreuses répétitions du texte peuvent aussi se rendre utiles. Pour ne pas négliger les aspects

---

*C Louis -Jean Calvet, in le français dans le monde Novembre-Décembre 2001-n° 318*

musicaux, la classe s'exerce au chant choral. On reconnaît dans ces usages l'empreinte des méthodologies classiques ou structuro- globales. La chanson folklorique est en phase avec les méthodes, qui voient dans son texte simple, un réservoir d'exercice et les possibilités de quelque cours d'histoire de la civilisation. A cet égard, l'article de Marie Thérèse de Julliot «le chant dans l'enseignement du français, à l'étranger »<sup>1</sup> est une synthèse remarquable. Les exercices structuraux, eux aussi, trouvent dans ce type de textes un bon terrain d'action.

### **1-Le premier décrochage :**

Il s'opère dans les années 60 ; il fait passer les enseignants de la chanson Folklorique à la chanson à texte, Robert Damoiseau, du centre international d'études pédagogiques de SÈVRE (CIEP), écrit : « l'enseignement lorsqu'il s'est intéressé à la chanson, s'est tourné surtout vers la chanson folklorique. Sans ignorer la richesse de la matière qu'elle propose, on ne peut laisser de côté tout l'apport de la chanson moderne »<sup>2</sup>. Cette phrase introduit une intéressante étude d'une chanson de J.Ferrat, « la montagne », sur cette base vont s'engouffrer des années pratiques de classe, Brel, Brassens, Ferré et tous les chanteurs considérés par les enseignants comme « légitimes » vont prendre, une ou deux fois par an, la place de la gentille « Alouette ». Mais cela se fait sans changer grand-chose à l'approche de l'objet « chanson » ni aux activités qu'en découlent. La grande question, entre 1967 et 1970 est de déterminer des critères de sélection. Le français fondamental trouve un nouvel usage ,innovent s'il en est : Permettre de « catégoriser » les «bonnes chansons ».

Pour Robert Demoiseau, Il ne s'agit pas ici de déconsidérer, voire déprécier les professeurs qui ont osé introduire « la canne de Jeanne » à coté des verbes du premier groupe : tant d'autres ne l'ont pas fait. Il ne s'agit pas non plus de dévaloriser la chanson poétique : la richesse musicale et textuelle

---

1- Marie- Thérèse de Julliot, in *FDLM* n°9, Mai, 1962

2- Damoiseau Robert, in *FDLM* n°47, Mars, 1967

d'un Brassens est toujours incontestable, même de nos jours. Il s'agit simplement de contester deux choses : A l'époque, on s'intéressait seulement t au texte. Un texte orphelin, qui poursuit sa malheureuse vie loin de sa sœur mélodie.

La seconde constatation à l'époque «Les cornichons » de NiNo Ferrer, et « les élucubrations » d'Antoine sont approuver par les jeunes français. Sans le moindre écho dans le cours de français. Alors ces deux titres, parmi tant d'autres comportent des thématiques culturelles particulièrement d'actualité avant 1968 la famille, les voisins, la révolte adolescente.

## **2-Le second décrochage**

Devra en effet attendre les années 80. On pourrait le résumer en disant qu'il critique la position hégémonique de la « bonne chanson », Il est l'héritier direct de la politique de centration sur l'apprenant. Pierre Angulaire des méthodologies communicatives disait : «Nous avons alors se souvient Jacques Pêcheur, ancien rédacteur en chef du français dans le monde, pris en compte le fait que la chanson est une expression culturelle proche des étudiants, dans laquelle ils peuvent se reconnaître, ne serait- ce qu'au niveau musical, et puis il y avait aussi une volonté plus idéologique : donner au français une image vivante »<sup>1</sup>.

A partir de 1979, et principalement grâce aux travaux de Louis- Jean Calvet « chanson : quelle stratégie ? » <sup>2</sup>, tous les types de musiques, même celles qui étaient vues peu auparavant comme « commerciales », « inaudible », « mal articulés » ou « argotiques », commencent à avoir de cité.

La nature de la chanson comme ensemble indissociable, musique –paroles – interprétation, n'est plus ignorée, la tendance est alors, de ne plus se contenter du texte imprimé et de considérer les signifiants non linguistiques comme permettant l'accès aux aspects sémantiques et linguistiques.

Lucette chambard, professeur au CIEP,disait 1980 :« Réduire la chanson à un texte écrit , si riche qu'il puisse être ce serait la stériliser sur le plan pédagogique en l'amputant de ce qui attire d'abord

---

*1-cité par Michel Boirons,in, L FLDM, Novembre-Decembre2001,n°318*

*2-Louis - Jean Calvet, in le FDLM, n°144, AVRIL, 1979*

l'apprenant et suscite de sa part, une première appréhension globale et intuitive : la mélodie, le rythme, le choix des instruments, la couleur de la voix, la manière de chanter, porteurs de sens d'une autre façon que les mots, mais pourtant en rapport avec eux »<sup>1</sup>.

La dimension d'écoute de la chanson devient alors indispensable, rendant indispensable aussi, l'utilisation d'un support audio digne de ce nom. La tendance est à l'élucidation non seulement du sens, mais même des mots de la chanson. Cette élucidation remplace parfois la distribution du texte, on peut aussi, créativité oblige, faire produire aux élèves texte et musique.

En répondant sur une question sur les musiques actuelles en classe et de leur finalité culturelle, Bruno Vallée répondit : « D'abord, simplement, il y a les textes de chansons sur lesquels les enseignants peuvent travailler au même titre que sur une poésie par exemple. Ensuite, il y a aussi, toute la dimension du recul critique et de la verbalisation, sur laquelle nous insistons beaucoup. Nous venons de lancer cette année la première édition des « chroniques lycéennes » leur objectif et de faire écrire aux élèves, en classe, des critiques d'une dizaine d'albums que nous avons sélectionnés en fonction de leur qualités, de leur actualité et de leur représentativité au sein des musiques actuelles. Nous avons constaté avec satisfaction que des enseignants en français langue étrangère des quatre coins du monde s'y sont inscrits »<sup>2</sup>.

## **II. L'enseignement du français par le chant au jardin d'enfant.**

Une approche méthodologique de l'enseignement du français par le chant a mené à l'élaboration de chantons avec Jeannot Lapin, méthode de sensibilisation au français.

Une expérience fondée sur cette méthode a été tentée en Louisiane dans le cadre de C.O .D.O.F.I.L conseil par le développement du français en Louisiane.

---

1. Lucette Chambard, in *les amis de sèvres* n°3, 1980

2- Vallée Bruno, conseiller de Jack Lang, ministre français de l'éducation nationale, site de la mission pour l'éducation artistique et l'action culturelle : <http://www.artsculture.education.fr>

Elle s'adresse aux enfants de <sup>1</sup>« Kindergarten » et <sup>2</sup>« premier garde » qui doivent aborder en <sup>3</sup>« deuxième garde », l'étude du français par la méthode Frère Jacques niveau I.

Ce matériel a été utilisé conjointement par des professeurs étrangers : Français, Belge, Québécois- et par des professeurs Américains spécialistes en langue seconde, dans les écoles élémentaires du programme C.O .D.O.F.I.L.

### **A. conception de la méthode**

Il fallait concevoir un enseignement agréable et motivant, aux thèmes et personnages régulièrement renouvelés, pour tenir en éveil l'attention d'enfants de cinq à sept ans, dix minutes par jour en « Kindergarten » et vingt en « première garde ». La méthode devait être d'un emploi facile pour les professeurs Américains, peu coûteuse, adaptée au matériel disponible dans les écoles, à savoir lecteur de cassette, rétroprojecteur et tableau de feutre.

Le chant a été utilisé comme stimulus et base d'un enseignement régulier, d'où l'originalité de cette expérience.

Les chants ayant suscité l'intérêt des enfants ont été relevés et testés à différents niveaux, puis classés par ordre de difficulté et en fonction du déroulement de l'année scolaire en Louisiane. Le classement des chansons a permis d'élaborer une progression qui entraînait les enfants, insensiblement à des réflexes linguistiques.

**B. Le matériel pédagogique** est composé d'un guide pour l'enseignant, de dessins à l'aide desquels le professeur réalise les transparents, de figurines, d'une cassette avec les chants enregistrés et d'une marionnette représentant un lapin.

Le guide regroupait le contenu linguistique des chants, le lexique du vocabulaire actif, et pour chaque leçon, le texte du chant, les explications sur les transparents, la manipulation au tableau de

---

*1-Kindergarten : Maternelle*

*2- premier garde : cours préparatoire.*

*3- deuxième garde : cours élémentaire, première année*

feutre, la reprise de la situation dans la classe et le numéro du dessin à distribuer aux enfants.

## **B. La méthodologie**

1. Elle reprend celle de tout enseignement audio-visuel, légèrement modifiée – présentation, mémorisation, explication, réemploi, dramatisation, contrôle ; la mémorisation précède l'explication.

La présentation est globale. Le professeur, à l'aide de la marionnette, fait écouter le chant aux enfants et leur présente simultanément le français. Puis il les invite à ce joindre petit à petit à la marionnette pour chanter et mémoriser. L'exploitation se fait à l'aide des transparents, le réemploi à l'aide du tableau de feutre, la dramatisation avec la marionnette, celle-ci attribuant les « rôles » aux enfants. Le contrôle s'effectue grâce au dessin distribué aux élèves, qui doivent le colorier et parfois le compléter ; le professeur passe alors dans les rangs avec la marionnette et leur pose des questions sur ce dessin.

2. chaque leçon est découpée en cinq périodes réparties sur une semaine d'enseignement.

Chaque période dure de quinze à vingt minutes en premier grade et de dix à quinze minutes en « Kindergarten ». Trente leçons sont prévues annuellement pour les premiers grades, les « Kindergartens » n'étudiant que les quinze premières leçons.

Une leçon peut s'étendre sur plus de cinq séances ; il était simplement recommandé au professeur de ne pas négliger une des phases d'enseignement pour gagner du temps. Par contre, il est possible d'allonger ou de raccourcir ces périodes si les enfants sont très motivés ou fatigués. La durée des séances correspondait aux « **bloc d'enseignement** »<sup>1</sup> en Louisiane et aux Etats-Unis en générale.

3. la marionnette « Jeannot lapin », qui a donné son nom à la méthode, est le fil conducteur. Son choix a été conditionné par la popularité de « Bugs Bunny » aux Etats-Unis. Pour les enfants, elle représente la continuité, le lien entre chaque leçon, le personnage familier, l'ami. Il convient de laisser les enfants la manipuler, car ils s'exprimaient toujours plus facilement par l'intermédiaire de

---

*1-Bernard Braem, in, LFDM, n°131, l'enseignement du français par le chant au jardin d'enfant.*

« Jeannot Lapin ». Ce dernier ce substitue très souvent au professeur pour la conduite de la classe.

4. les transparents réalisés à partir des dessins permettent la présentation globale du chant, puis l'explication. Le professeur doit les colorier pour les rendre plus attrayants et ainsi fixer l'attention et faciliter la compréhension des enfants.

5. les figurines sont utilisées pour permettre le renforcement, le réemploi et la dramatisation au tableau de feutre. Elles donnent à l'enfant la possibilité de toucher les objets, les personnages ou du moins leur représentation.

### **C. Résultat de l'expérience**

1. les résultats sont surprenants ; les enfants adorent chanter, bien sûr, aussi acquièrent très vite les réflexes, question – réponse, puis conversation avec la marionnette ou entre eux.

L'expérience la plus intéressante est celles des enfants enseignés par chantons avec « Jeannot Lapin » en premier grade pendant l'année scolaire 1975-1976, et qui ont continué l'apprentissage du français avec Frères Jacques niveau I à la rentrée de septembre 1976.

Ces enfants qui avaient assimilé la « technique d'apprentissage audio-visuel », n'ont eu aucune difficulté à passer à Frères Jacques niveau I ,et ont réalisé des progrès tout à fait exceptionnels en français.

## **III. Vers d'autres pratiques pédagogiques**

### **A. le français en chantant**

Si le Français dans le monde offre, sur une quinzaine d'années, une palette riche d'expériences pédagogiques relatant les multiples tentatives conduites par des professeurs de FLE en quête d'originalité et se tournant alors vers l'exploitation de la chanson, avec un bonheur relatif, il est d'autres essais et expériences qu'on ne peut pas passer sous silence.

C'est le cas, par exemple, de l'ouvrage « le français en chantant »<sup>1</sup>. Ce manuel s'adresse à de

---

*1-Le français en chantant, Edition Didier par : J.C Delbende et V.Henze.1992*

tout petits enfants : soit aux non- francophones des écoles maternelles françaises (enfants de rejoignants), soit aux élèves des écoles étrangères bilingues qui s'ouvrent de plus en plus nombreuses, de par le monde. C'est ce qui se passe en Turquie. Dans ce pays un certain nombre de classes bilingues français –turc ont été ouvertes pour les enfants qui se destinent à l'enseignement francophone( secondaire et supérieur)dans le cadre du projet « GALATASARAY » qui n'est d'autre que les conditions dans lesquelles peut être utilisée la méthode le français en chantant.

Ce principe fondamental des auteurs du « Français en chantant » est le suivant « chanter et jouer pour acquérir la langue »<sup>1</sup>. Le manuelle se compose d'un guide pédagogique à l'intention des enseignants, d'une cassette de chansons, comptines et documents sonores et d'un cahier d'activités.

L'utilisation de la chanson suppose, d'après les auteurs, que l'apprenant ait mémorisé le texte qui lui est suggéré après une phase d'écoute de répétition , de connaissance et évidemment de compréhension. Ces diverses activités participant de la discrimination auditive et rythmique du texte, partant à l'amélioration de l'activité langagière dans son ensemble. Les auteurs ne manquent pas, par ailleurs, de rappeler que la chanson est un facteur très puissant pour déclencher des émotions qui :

- Encouragent la socialisation (Le chant est d'abord collectif)
- Font d'appel aux sens (on s'écoute soi-même lorsqu'on chante)
- Donnent naissance à des plaisirs (reproduction d'un son, vie d'un rythme)
- Développent le sens esthétique.

Le français en chantant utilise à la fois les paroles et la musique dans la démarche qu'il propose : Les apprenants sont motivés par la musique, la variété des rythmes, de l'instrumentation, des voix et, aussi, des idées et des thèmes retenus.

Les paroles des chansons tiennent compte de la fréquence d'emploi du lexique utilisé et contiennent, volontairement de nombreuses répétitions. Les auteurs ne tardent pas de souligner, avec

---

1- J.C Delbende et V.Henze., "Le français en chantant", cité par Pierre Dumont en collaboration avec Renaud Dumont, *Le Français par la chanson*, Ed, l'Harmattan, 1998 ,p82

beaucoup de finesse que la chanson reste un lieu de conflit entre l'ordre linguistique et l'ordre musical.

Un autre aspect mis en valeur par les auteurs du français en chantant est l'importance accordée à la gestualité dans la pratique de la chanson qui s'avère pertinente dans l'apprentissage de la langue .En ce sens :

- Elle aide à la socialisation
- Elle facilite la compréhension
- Elle facilite l'acquisition du sens rythmique
- Elle favorise la mémorisation quand elle est associée à un élément linguistique
- Elle fait partie intégrante de la communication et de la culture, d'où la nécessité, pour l'enseignant de langue.

Le français en chantant se veut une méthode communicative, même si la plupart des activités proposées sont de type ludique comme le revendiquent les auteurs « le jeu est la seule activité que l'enfant prend au sérieux »<sup>1</sup>. Si les unités qui constituent la méthode ne sont pas rangées selon une progression linguistique préétablie, il y a tout de même, une grande cohésion au sein de chaque unité entre les chansons choisies, les thèmes retenus, les activités communicatives travaillées, le lexique et les structures mises à la disposition des apprenants.

La démarche d'utilisation d'une méthode comme le français en chantant peut être décomposée en huit étapes

### **1. sensibilisation au thème**

C'est une phase de pré- présentation destinée à susciter l'intérêt des élèves et à développer leur imagination de façon à dégager les éléments langagiers (et pas seulement linguistiques) qui apparaîtront ultérieurement dans la chanson ou dans les activités liées à celle-ci.

---

1- J.C Delbende et V.Henze., "Le français en chantant", cité par Pierre Dumont en collaboration avec Renaud Dumont, *Le Français par la chanson*, Ed, l'Harmattan, 1998 ,p82

## **2. Ecoute de la chanson et présentation des gestes**

Le professeur fait écouter la chanson aux apprenants tout en la mimant. On ne peut s'empêcher, une fois encore de faire ici référence aux instructions qui accompagnaient la phase de présentation des méthodes structuro- globales, au cours de laquelle l'enseignant devait « jouer » le dialogue qui était « dit » au magnétophone ou parfois même à la radio.<sup>1</sup>

## **3. expression spontanée**

Après plusieurs écoutes, l'enseignant invite ses apprenants à exprimer leurs premières réactions : Les goûts, les émotions, les impressions, les remarques sur la langue (les rimes par exemple), la perception des gestes et leur interprétation.

## **4. Hypothèses sur le sens**

Il s'agit d'une phase au cours de laquelle le professeur exploite les remarques spontanées des apprenants (repérage d'un bruitage, d'un mot connu, reconnaissance d'un instrument, du sexe de la personne qui chante, signification d'un geste), pour leur faire émettre des hypothèses sur le sens général.

Par exemple un enfant qui perçoit les mots « crocodile » et « éléphant » ; il peut déduire que l'action se situe en Afrique, ou dans un zoo.

## **5. Vérification des hypothèses**

Par une écoute plus fine, systématique et dirigée reprenant les indices relevés par les apprenants, le professeur les amène à vérifier leurs hypothèses.

## **6. Activité phonétique**

- La réception des différents sons
- La discrimination auditive
- La transcription des paroles
- Les marques d'oralité

---

*1-Ce qui était le cas pour une méthode longtemps pratiquée au Sénégal et dans la plupart des états d'Afrique de l'ouest. La méthode pour parler français qui s'appuyait sur des dialogues diffusés quotidiennement sur les ondes de radio Sénégal.*

## **7. Apprentissage systématique**

Celui-ci se décompose de la manière suivante :

-Écoute d'un premier passage.

Répétition par le professeur sous forme parlée.

Répétition collective.

Nouvelle écoute du passage à partir de la cassette.

Répétition par les élèves sur la version instrumentale.

## **8. Activités**

Jeux, jeux de rôle, exercices de discrimination auditive, etc.

## **IV. Ce que la chanson apporte de plus**

● Une chanson, c'est court sans être frustrant pour autant. Rien à voir avec tous ces morceaux choisis (coupé en fonction de critères d'autant plus insupportables qu'ils ne sont que trop visiblement pédagogiques) de textes ou même d'interviews. Avec la chanson, on accède enfin à l'intégrale. Un atout majeur à une époque où l'on ne peut pas dire que le temps consacré à l'étude des langues étrangères soit en augmentation. Mais il ne s'agit pas seulement d'une commodité. On sait aujourd'hui que l'apprentissage d'un élément quel qu'il soit ne peut se faire efficacement qu'au sein d'un micro- univers signifiant. On ne peut pas apprendre des bouts de sens et l'on apprend jamais des morceaux de langue. A chaque étape de l'apprentissage on a besoin, d'une manière ou d'une autre, de mettre en relation tout ce que l'on sait, de se construire relativement un domaine cohérent. La correction ou la justesse de ces mises en relation n'est pas vraiment importante, sa fonction est beaucoup plus psychologique que linguistique. Elle sert à nous donner l'illusion indispensable que, par rapport à un domaine donné, nous avons des potentialités d'expression cohérente. C'est à ce niveau qu'on est retenu par une langue. En trois ou quatre

minutes, et avec un minimum de mots et de constructions, une chanson doit avoir dressé un décor, campé un ou plusieurs personnages, produit une émotion et, éventuellement, livré un message.

- Une génération peut se définir par les chansons qu'elle a aimées.

Dans un groupe où les classes d'âge ne sont trop hétérogènes, la chanson peut être un déclencheur privilégié de communication et d'interaction.

- C'est par excellence le lieu où apparaît le ridicule d'une conception « normalisée » ou « standard » de la voix, du débit de l'intonation et même de l'accent, tant il est vrai que c'est d'abord avec les éléments que nous communiquons, que la chanson nous touche, nous laisse indifférents, ou nous met en colère.

- Une sensibilisation au sens à travers une forme plus directement accessible.

- Un support qui est presque universel même si comme l'image, il n'obéit pas sous toutes les latitudes aux mêmes règles de décodage.

## **V. Pourquoi la chanson dans la classe de FLE ?**

Bien des arguments militent finalement en faveur de l'utilisation de la chanson dans les cours de fle.

Des arguments de plaisir tout d'abord : Il est agréable d'écouter des chansons ; d'écouter de la bonne musique, et l'on voit mal, des lors, pourquoi il nous faudrait nous en priver et en priver nos apprenants. Les arguments de plaisir sont d'ailleurs doublés par ces arguments pratiques : Pour peu qu'elles soient choisies, les élèves aiment les chansons à bien des exercices scolaires, or s'il est possible d'apprendre du français par ce biais, encore une fois pourquoi s'en priver ? La chanson est aussi de la langue, elle constitue même une bonne introduction à la réception de différents types de langues, de différents niveaux de langues. Enfin, il y a des arguments culturels en faveur de la chanson dans la classe de FLE : Les peuples chantent et écoutent des chansons qui, d'une façon ou d'une autre, parlent d'eux, de leur problème, de leur histoire, de leur situation. Et si apprendre une langue, c'est aussi apprendre un peu de la civilisation qui a donné naissance à cette langue, la

chanson se trouve justement à la croisée de ces différents chemins. Elle est culture, elle est plaisir, et pourrait être moyen d'apprentissage d'une langue étrangère. .

Pour bien des professeurs, en effet, et comme le disait Amr Ibrahim : «la chanson relève plus du loisir que du travail, de la mode que de la culture, de la musique que de la langue. A ces différents titres, elle n'a pas sa place dans la classe de français »<sup>1</sup> ; ainsi, Pour beaucoup de prof

✚ Travailler sur la chanson n'est pas travailler.

- La chanson vieillit vite et voyage mal.
- Le vocabulaire des chansons exploite à fond le système connotatif de la langue.
- L'audition des mots est difficile » pour un élève étranger

A ces objections et à ces craintes, les réponses sont diverses, et pas nécessairement sur le plan choisi ci-dessus : L'opposition du travail (la classe). Au plaisir (la chanson) ne concerne pas en effet spécifiquement la chanson, mais une certaine conception de la pédagogie.

La chanson française ne figure que rarement aux programmes de français langue étrangère. Le fait ne manquerait pas d'étonner un observateur étranger à la tradition qui veut que l'on enseigne la langue, la littérature et la culture, et qui divise la littérature en « théâtre, roman et poésie ». La chanson se trouve ainsi écartée du cœur des études sur la langue françaises.

Et pourtant, la chanson française n'est-elle pas, depuis toujours une partie intégrante de la civilisation française, voire de la littérature ?

Aux temps des troubadours, la chanson française se confondait avec la poésie : Cette tradition serait-elle morte aujourd'hui ?

Bien entendu, certains poètes, tel Verlaine, ont refusé cette union, se plaignant de ce qu'on ose mettre de la musique sur la « musique ».

---

1- Amr Ibrahim "Les professeurs face à la chanson", in *le français dans le monde*, n°131, Août – Septembre, 1977

En revanche, Aragon maintient que « la mise en chanson d'un poème est à [mes] yeux une forme supérieure de la critique artistique »<sup>1</sup>

Quoi qu'il en soit, il faut admettre que de nos jours, les deux traditions se sont quelque peu séparées. Les responsables des programmes devraient tenir compte, c'est la chanson poétique, plutôt que la poésie « pure », qui est actuellement la plus riche, la plus vivante, et la plus populaire.

### **Stratégie pour une étude de la chanson française**

La première phase d'une stratégie pour l'enseignement de la chanson française est donc au niveau des professeurs. Il faut bien définir le terme : « chanson » , pour certains veut dire simplement, apprendre par cœur quelques chansons populaires (au primaire/au moyen), mais pour d'autres, faire écouter une chanson de CABREL, par exemple, à la fin de la classe , serait une bonne amorce pour préparer les apprenants vers une réelle pratique pédagogique de la chanson dans la classe de français langue étrangère.

Les buts pédagogiques d'une telle pratique serait :

- ✚ Développer une appréciation de la chanson française (ce qui implique d'amener les élèves au-delà de certaines idées préconçues sur la chanson française ,ou autres) ; parole, musique et esthétique des rapports entre ces deux éléments.
- ✚ D'enrichir l'apprentissage linguistique par une études détaillée du texte : image, niveau de langue, structures inconnues, vocabulaire inconnu, etc..
- ✚ De compléter l'étude de la civilisation en analysant et en exploitant les thèmes, les préoccupations des poètes chanteurs, qui sont révélateurs parce qu'ils sont populaires « la chanson révèle de l'âme d'un peuple »<sup>2</sup>
- ✚ De donner, le cas échéant, quelques notions de versification, ce qui faciliterait une étude

ultérieure de la « poésie » au sens classique. , (Il y a grand besoin d'une étude de versification

---

1-Vernillat .F. dictionnaire de la chanson française.p125

2-Vernillat .F. et Charpentreau .J. op-cit, p5

dans la chanson surtout en ce qui concerne le rythme. En effet, dans une chanson il y a pas moins de trois rythmes parallèles : celui de la musique, celui du vers et celui de la langue).

### **1. Le choix du programme**

La structure du programme pourrait être purement nominale (Brassens, Moustaki, Brel..) ou thématique (chansons sur la guerre, l'amour, la drogue, la vie moderne, etc.. chansons en français populaire, en français littéraire), les thèmes reflètent l'importance attachée aux différents buts pédagogiques, mais bien plus important est le choix des chanteurs. Voilà les trois critères permettant Plus ou moins une sélection objective.

a. La chanson doit être susceptible de plaire aux apprenants ; soit par la musique, soit par Les paroles, de préférence par tous ses éléments, des expériences récentes démontrent clairement que l'aspect divertissant est capital dans l'enseignement de la chanson française. Cela est dû au fait que les apprenants n'ont pas l'habitude de les traiter comme des sujets sérieux .

La littérature en revanche, est « sérieuse » donc on accepte un peu d'ennui de temps en temps. Mais on l'accepte bien moins quand on aborde en classe des choses généralement considérées comme des divertissements purs.

On évitera, donc, au début du programme, les chansons qui risqueraient de produire un « blocage » socioculturel. Alors que faire ? Il suffit de se rappeler la vieille règle pédagogique : mélanger le connu et l'inconnu avant d'arriver à l'inconnu. Autrement dit, au début du programme on choisira des chanteurs dont la musique n'est pas trop éloignée de celle que les apprenants ont l'habitude d'entendre.

b. Le deuxième critère est que la chanson doit se prêter à l'exploitation, C'est-à-dire, elle doit avoir une certaine qualité poétique et musicale et / ou présenter un intérêt linguistique et culturel .René Kochmann intervient dans ce sens en disant : « La chanson répond également à la demande de plus en plus présente de documents authentiques à introduire rapidement dans la

pédagogie des débutants. Dans cette perspective, la chanson même si elle n'est pas un document oral spontané, du fait qu'elle présente souvent de nombreuses caractéristiques de la langue orale, du fait qu'elle présente un contenu culturel marqué mais souvent assez simple, du fait enfin qu'elle constitue une unité textuelle à fonction poétique au sens large du terme, me semble le type même de court message authentique à privilégier parmi les média actuels »<sup>1</sup>.

C. Pour simplifier les problèmes méthodologiques posés par une nouvelle option, il est préférable de choisir uniquement des « auteurs – compositeurs – chanteurs » et non pas des interprètes. Mais il est vrai que la comparaison des interprétations différentielles peut enrichir l'appréciation d'une chanson.

## **2. introduction au programme**

Le professeur peut donner un résumé historique de la chanson et son importance actuelle. Il pourrait opter pour une leçon « choc » en faisant écouter à ses apprenants une chanson sans aucune introduction pour inspirer des réactions spontanées de la part des apprenants, et pour leur faire découvrir eux-mêmes, en quoi la chanson française est différente de celle de leur propre pays.

Cet exercice fort utile si, à la fin du programme, le professeur fait réécouter la même chanson pour voir dans quelle mesure l'attitude de ses apprenants a changé et pour qu'il puissent évaluer leur progrès en compréhension et appréciation.

Nous voici donc maintenant au cœur du problème pédagogique : qu'allons nous faire avec des chansons ? Comment allons-nous les utiliser ?

D'une manière très générale, il est possible d'approcher la chanson comme on approche n'importe quel autre texte. On présentera l'auteur ; puis on passera à l'écoute, au commentaire, à l'explication, pour finir par la réutilisation. Mais chacune de ces phases doit tenir compte de la spécificité de la chanson ; et qui doit donc, être elle-même spécifique. L'auteur : Il s'agit bien sûr du chanteur qui

---

*1-René Kochmann, in le FDLM, n°131? Août –Septembre, 1977*

peut être ou ne pas être l'auteur réel de la chanson. On le présentera à partir d'articles de presse, de photos, d'émission télévisée (enregistrement vidéo), on résumera sa carrière et on fera éventuellement écouter des extraits de ses principales chansons.

L'écoute constitue donc la première rencontre avec la chanson, et elle peut s'avérer déterminante.

Brian Thompson dans son ouvrage « la clef des chants », disait : « ma propre carrière de professeur de langue et littérature françaises à ses racines bien plantées dans la chanson .Classiciste parti en Allemagne pour apprendre l'Allemand comme langue de recherche, je me suis trouvé dans le cadre international du célèbre Goethe- institut, entouré d'étudiants venant de divers pays.

Notre lingua -Franca était bien sur l'allemand, mais il y avait également des groupes d'un même pays qui se retrouvaient le soir pour se reposer des rigueurs de six heures par jour de classe entièrement en Allemand. Entre autre, les français chantaient des chansons ,la mode à ce moment là : Milord, que Moustaki avait écrit pour Piaf, L'eau vive, de Guy Béart, deux ou trois chansons de Brassens, aussi que des chansons de Feu de camp.

C'est ainsi que j'ai amorcé mon apprentissage du français. Trois mois plus tard, la tête pleine de chansons, et un petit dictionnaire de poche Allemand-Français à la main, j'écrivais des lettres en Français à la française qui m'avait appris ces chansons à la guitare. Trois ans plus tard ,coursier Fulbright à Paris, J'ai épousé mon amie chanteuse.

Depuis, je suis devenu tout à fait par hasard prof de français. On ne sait jamais ou peut mener la chanson ! »<sup>1</sup>.

Donc l'écoute permettra aux apprenants de s'imprégner de la chanson, chercher à la comprendre, ou leur donner une grille de réception.

Pour cela, il est impératif de faire écouter le morceau plusieurs fois avant de passer au commentaire. Il s'agit là, de vérifier ce que les apprenants ont retenu, ont-ils compris le sens

---

1- Brian Thompson, *La clef des chants*, page 6, Polyglotte Productions, 1986

général ? Y a-t-il des mots qui posent problème ? Que pensent-ils du rapport texte/musique.

La stratégie proposée par Alan Chamberlain pêche encore sur un point : le choix relève toujours du professeur qui sait, par une vérité révélée, ce qui va plaire aux apprenants. Les chansons choisies relèvent alors d'une sorte de complicité voire de compromis entre les goûts de l'enseignant et les goûts des apprenants.

Alors pourquoi ne pas laisser le choix des chansons aux apprenants ? Et l'enseignant pourra par la suite s'interroger sur les finalités pédagogiques qu'il peut exploiter à travers ces chansons.

### **3. Le choix des chansons**

Pour des chansons que l'on voudrait par la suite exploiter sur le plan linguistique ou culturel, il est évidemment préférable que les paroles soient d'une part, bien énoncées, et d'autre part intelligibles. Il est très important de débiter par des chansons qui vont avoir de bonnes chances de plaire aux apprenants, d'abord par la musique et l'interprétation. Alan Chamberlain suggère fortement : « éviter au départ des chansons qui risqueraient de provoquer un « Blocage socioculturel », pour beaucoup de jeunes, l'orchestre de Jazz ou les violons seraient « la musique de papa » ; pour beaucoup d'étudiants étrangers, la musette ou l'accordéon se rangeraient au placard des stéréotypes touristiques avec la tour Eiffel en plastique »<sup>1</sup>.

Il est important de choisir les premières chansons en fonction du critère du connu/inconnu, ce qui donne un accès plus facile à la chanson soit sur le plan musical, soit sur le plan du thème abordé, si l'un ou l'autre relativement familier aux apprenants, le reste posera moins de problème.

L'exploitation sera la phase la plus importante dans un programme qui considère la chanson comme point de départ pour des études linguistiques et culturelles.

---

*1- Alan Chamberlain, cité par Brian Thompson, la clef des chants, polyglotte productions, 1986, p7*

# *Introduction*

Apprendre une langue, c'est aborder une autre manière de voir le monde, Découvrir un univers culturel et linguistique différent de sa culture d'origine .la perception des autres, la compréhension, les repères personnels sont remis en question par ce projet.

Réduire l'apprentissage de la langue à l'assimilation de vocabulaire, de structures de phrases, de règles grammaticales et d'un contenu de civilisation préétabli, équivaut à enseigner une langue morte.

Pourquoi apprendre une langue, d'autres langues ?pourquoi apprendre le français ?pour créer le désir d'apprendre, pour révéler la pertinence de l'apprentissage, il faut mettre en place une stratégie d'enseignement qui consiste à créer un affect positif entre l'apprenant et la langue cible.

Apprendre une langue étrangère, c'est d'abord revenir à la définition de base d'une langue vivante. La langue sert à communiquer, elle permet à des personnes d'échanger des informations, de réagir, d'exprimer des désirs des sentiments des opinions elle permet d'interagir.

Activité langagière spécifique, la pratique pédagogique de la chanson à été perçue comme étant une forme d'innovation afin de combler un manque ou d'améliorer complètement ou partiellement une situation jugée insatisfaisante dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère. Comme tout autre document authentique, les chansons ne sont pas étudiées pour elles mêmes mais, comme des supports d'activités de compréhension, de communication et d'expression. La finalité pédagogique de l'utilisation de la chanson dans la classe de FLE, est d'encourager les échanges en français. IL s'agit de créer des situations stimulantes ou le besoin de deviner le sens du message comme celui de donner son avis et ses impressions, conduisent naturellement et nécessairement les apprenants à utiliser leur français pour s'informer et communiquer : Interroger, proposer, discuter et vérifier.

Centrée sur le besoins et les goûts des apprenants, l'utilisation de la chanson fait appel à deux pédagogies qui se complètent ; il s'agit de la pédagogie du projet proprement dit et La pédagogie par objectif.

D'une part, l'apprenant a comme but un projet à réaliser, il utilise la langue comme moyen d'apprentissage (ce qui est le propre d'une démarche communicative) et non comme simple objet d'apprentissage. Au lieu de faire un travail de routine, l'apprenant choisit un thème qui l'intéresse. Il est donc motivé, actif et découvre la satisfaction de la création.

D'autre part, l'enseignant se fixe des objectifs par rapport à la chanson qu'il va proposer à ses apprenants. Il saura toujours où il va et surtout où il veut conduire ses apprenants en leur fixant des ressources et des contraintes ; il les oblige chaque fois à passer par des objectifs concrets.

Le recours à la chanson dans l'enseignement- apprentissage du FLE est considéré comme une méthode d'enseignement susceptible d'intéresser les apprenants. La prise en compte de la motivation, reste un facteur déterminant ; le goût pour la chanson, paroles et musiques, rythmes et mélodies sont de véritables déclencheurs qui pourraient aider l'apprenant dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

L'utilisation de la chanson comme outil d'enseignement- apprentissage dans la classe de Français langue étrangère pourrait également apporter une réelle amélioration par rapport à la situation passée des apprenants.

La chanson permet d'explorer le possible afin de rendre l'enseignement plus agréable et pourquoi pas plus efficace. Faire appel à la chanson nous a semblé un excellent moyen de provoquer chez nos apprenants un « sentiment d'amour » envers cette langue d'enseignement- apprentissage. La prise de conscience de l'existence d'un décalage entre la nature de nos apprenants, de leur attentes, de leurs besoins et les contenus des cours, et la façon de les enseigner nous a d'une certaine manière inciter à

adopter une autre piste pédagogique : celle d'utiliser la chanson dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère. .

Le caractère exploratoire de notre recherche tient à la fois de l'observation et de l'expérimentation. En ce qui concerne l'observation, il s'agit de savoir les réactions des apprenants face à une nouvelle situation (dans notre cas c'est l'utilisation de la chanson). Quant à l'expérimentation, elle va nous permettre de vérifier notre hypothèse de départ que la chanson serait un bon outil d'enseignement – apprentissage du Français langue étrangère.

Pour les fins de la présente expérimentation, 20 apprenants ont été retenus par hasard, selon la liste officielle des élèves qui nous a été remise par l'administration pour les séances des travaux dirigés. La moyenne d'âge de notre échantillon en situation expérimentale est de 16ans (13 Filles /7 garçons)

# Dédicace

*Nous dédions ce travail à :*

- ✚ La femme la plus courageuse et la plus tendre au monde :ma mère.*
- ✚ L'homme qui m'a toujours assisté dans les moments difficiles :mon père.*
- ✚ Ma femme qui a su me rendre heureux.*
- ✚ Mes deux adorables enfants Adnane et Rania.*
- ✚ Ma belle-mère qui a fait beaucoup de choses pour moi.*
- ✚ Mon beau-frère (Salim).*
- ✚ Mes frères et sœurs.*

**REMERCIEMENTS :**

- ✚ Je remercie mon encadreur M : KHADRAOUI SAID, pour son aide et pour la confiance qu'il m'a accordée.*
- ✚ Je remercie également le responsable de l'école doctorale pour sa disponibilité.*
- ✚ Mes remerciements vont aussi à tous les enseignants de la post graduation.*
- ✚ Mon respect et ma gratitude pour M : KAHLAOUI MOHAMED LAID pour l'aide précieuse qu'il m'a apportée .*
- ✚ A TOUS MES AMIS.*

# Sommaire

<b>Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>Chapitre I</b>	
<b>La pratique pédagogique de la chanson dans la classe de langue : aspect historique</b>	
<b>I. L’historique de la chanson dans la classe du « FLE ».....</b>	<b>5</b>
1. Le premier décrochage. ....	6
2. Le second décrochage. ....	7
<b>II. L’enseignement du Français par le chant au jardin d’enfant.....</b>	<b>8</b>
A. Conception de la méthode.....	9
B. Le matériel pédagogique.....	9
C. La méthodologie.....	10
D. Résultat de l’expérience.....	11
<b>III. Vers d’autres pratiques pédagogiques</b>	
A. Le français en chantant .....	11
1. Sensibilisation au thème. ....	13
2. Ecoute de la chanson. ....	14
3. expression spontanée. ....	14
4. hypothèse sur le sens. ....	14
5. vérification des hypothèses .....	14
6. activité phonétique. ....	14
7. apprentissage systématique. ....	15
<b>IV. Ce que la chanson apporte de plus .....</b>	<b>15</b>
<b>V. Pourquoi la chanson dans la classe de FLE.....</b>	<b>16</b>
<b>VI. Stratégie pour une étude de la chanson française.....</b>	<b>18</b>
1. Le choix du programme.....	19
2. Introduction au programme.....	20
3. Le choix des chansons.....	22
<b>Chapitre II</b>	
<b>Les différentes ressources pour exploiter la chanson dans la classe de FLE</b>	
1. commencez par le commencement. ....	23
2. le plaisir de comprendre. ....	23
3. exercice de l’écoute. ....	24
4. première écoute.....	25
5. rétablir le texte. ....	26
6. la compréhension du texte.....	27
7. la correction d’erreur.....	28
8. l’exploitation linguistique.....	29
<b>A.L’analyse d’une chanson.....</b>	<b>30-36</b>
<b>B.chanter dans la langue d’apprentissage. ....</b>	<b>36</b>
<b>C.la personnalisation. ....</b>	<b>36-37</b>
<b>D. Pratique pédagogique de la chanson en classe de FLE</b>	
1. Une entrée linguistique. ....	37-38
2. Une entrée extralinguistique. ....	38
3. Une entrée paralinguistique.. ....	39

## Chapitre III

### La chanson et la pédagogie interculturelle

<b>Pédagogie interculturelle</b> .....	40
<b>1) A la recherche de la compréhension</b> .....	40-42
A-La compétence communicative.....	42-43
B-L'interculturel et l'enrichissement des apprenants. ....	43-44
C-Enjeu éthique. ....	44
<b>2) Les grands principes de la pédagogie interculturelle</b> .....	44
1. La centration sur l'apprenant. ....	44-45
2. Approche par l'expérience. ....	45
3. Perspective actionnelle. ....	45-46
4. Une pédagogie de confiance. ....	46-47
<b>3) Pistes pédagogiques</b> .....	47
<b>4) Acquisition de connaissances socioculturelles.</b> .....	47
A. Vie quotidienne. ....	47
B. Condition de vie. ....	48
C. Relations interpersonnelles. ....	48
D. Valeur et croyances. ....	48
E. Comportements rituels. ....	48
<b>5) pédagogie interculturelle des échanges</b> .....	49
A. approche interculturelle. ....	49
B. L'utilisation de la chanson dans l'enseignement de la charge culturelle.....	50
* « les corons » de Pierre Bachelet.....	51-53
* « les voisins » d'Axelle Red .....	54-55
* « main dans la main » de Christophe .....	55-56
* « mon beau sapin de Noël » .....	57-58
* extrait « Ne me quitte pas » de Brel.....	58
<b>Partie pratique : chansons exploitées lors de l'expérimentation).</b>	
📄 Fiche pédagogique 1.....	59-66
" Maria" de J. Ferrat	
📄 Fiche pédagogique 2.....	67-71
"JEF" de J. Brel	
📄 Fiche pédagogique 3.....	72-77
"Ne me quitte pas" de J. Brel.....	78-85
📄 Fiche pédagogique 4	
"UNE ILE" de J. Brel	
<b>Exercices à trous</b>	
📄 Fiche pédagogique 1.....	86
"LES VOISINS" D'AXELLE RED	
📄 Fiche pédagogique 2.....	87
"LE TELEPHON" de NINO FERRER	
<b>Conclusion</b> .....	88-90
<b>Documents Annexes</b> .....	92-106
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	108